Думай по-китайски!

От перевода слов к естественной речи

60 уроков • HSK 2–4 • пиньинь • упражнения



ВАН ЛЮ ИН

Ван Ин

Думай по-китайски! От перевода слов к естественной речи

https://litres.ru/74985257
SelfPub; 2026

Аннотация

Знаете китайские слова, но не можете самостоятельно построить предложение? Постоянно переводите каждую мысль с русского и путаетесь в порядке слов? Эта книга поможет перейти от перевода отдельных слов к естественной китайской речи.

60 практических уроков ведут от простой фразы к связному высказыванию. В каждом уроке разобрано, где подводит дословный перевод, даны китайские речевые модели, типичные ошибки русскоязычных учащихся, пять упражнений, мини-диалог и задание на самостоятельное высказывание без готового русского текста. Все примеры приведены иероглифами, с пиньинем и переводом. Ситуации взяты из реальной жизни: учёба, работа, покупки, поездки, разговор с друзьями.

В конце книги: итоговый практикум, справочник «100 моделей китайской речи» и ответы с образцами. Для уровней HSK 2–4.

При подготовке пособия использовались в том числе современные цифровые инструменты на основе искусственного интеллекта.

Содержание

Аннотация 6
Содержание 8
Предисловие 12
Как пользоваться книгой 15
Часть I 20
Урок 1. Как устроено китайское предложение 21
Урок 2. Подлежащее, сказуемое и дополнение 29
Урок 3. Как правильно указывать время 37
Урок 4. Как говорить о месте действия 45
Урок 5. Как описывать повседневные действия 53
Урок 6. Как выражать желания с # и # 60
Урок 7. Как говорить о возможностях с ##### # 68
Урок 8. Как выражать отрицание с # и # 76
Урок 9. Как задавать вопросы естественно 84
Урок 10. Как соединять простые предложения 92
Часть II 100
Урок 11. Почему русский порядок слов не всегда подходит 101
Урок 12. Как правильно использовать ##### 109
Урок 13. Как выражать завершённость действия с # 117

Урок 14. Как рассказывать о своём опыте с # 125
Урок 15. Как описывать продолжающееся состояние с # 133
Урок 16. Как говорить о количестве и использовать счётные слова 141
Урок 17. Как сравнивать с # 149
Урок 18. Как выражать сходство с #……## 157
Урок 19. Как говорить об изменениях с ### 165
Урок 20. Как строить предложения с # 173
Конец ознакомительного фрагмента. 177

Ван Ин
Думай по-китайски! От перевода слов к естественной речи

Аннотация

Это практическое пособие для тех, кто уже знает основные китайские слова и грамматические правила, но с трудом строит собственные предложения. Многие учащиеся сначала формулируют мысль по-русски, а потом переводят её слово за словом. Отсюда ошибки в порядке слов, неестественные сочетания и долгие паузы в разговоре.

Книга состоит из 60 уроков, объединённых в шесть частей: от устройства простого китайского предложения до связной речи в реальных ситуациях. В каждом уроке читатель сравнивает русскую и китайскую логику высказывания, осваивает речевые модели, разбирает типичные ошибки, выполняет пять упражнений, читает мини-диалог и строит собственные фразы без готового русского текста.

Все китайские примеры даны упрощёнными иероглифами, с пиньинем и переводом. В конце книги помещены ито-

говый практикум из десяти комплексных заданий, справочник «100 моделей китайской речи» и ответы с образцами решений. Пособие рассчитано на уровни HSK 2–4 и подходит как для самостоятельных занятий, так и для работы с преподавателем.

Содержание

Аннотация
Предисловие
Как пользоваться книгой
Часть I. Учимся строить простые мысли
Урок 1. Как устроено китайское предложение
Урок 2. Подлежащее, сказуемое и дополнение
Урок 3. Как правильно указывать время
Урок 4. Как говорить о месте действия
Урок 5. Как описывать повседневные действия
Урок 6. Как выражать желания с # и #
Урок 7. Как говорить о возможностях с ######
Урок 8. Как выражать отрицание с # и #
Урок 9. Как задавать вопросы естественно
Урок 10. Как соединять простые предложения
Часть II. Перестаём переводить дословно
Урок 11. Почему русский порядок слов не всегда подходит
Урок 12. Как правильно использовать #####
Урок 13. Как выражать завершённость действия с #
Урок 14. Как рассказывать о своём опыте с #
Урок 15. Как описывать продолжающееся состояние с #
Урок 16. Как говорить о количестве и использовать счётные слова

Урок 17. Как сравнивать с #
Урок 18. Как выражать сходство с #……##
Урок 19. Как говорить об изменениях с ###
Урок 20. Как строить предложения с #
Часть III. Осваиваем китайские речевые модели
Урок 21. ###……: выражаем мнение
Урок 22. ####……: говорим о личном восприятии
Урок 23. ###……: формулируем позицию
Урок 24. ###……: выражаем надежду
Урок 25. ###……: рассказываем о планах
Урок 26. ###……: объясняем решение
Урок 27. ###……: делимся наблюдением
Урок 28. ###……: выражаем уверенность
Урок 29. ###……: даём рекомендации
Урок 30. ###……: выражаем беспокойство
Часть IV. Учимся связывать мысли
Урок 31. ##……##……: причина и следствие
Урок 32. ##……##……: противопоставление
Урок 33. ##……#……: условие
Урок 34. ##……#……: достаточное условие
Урок 35. ##……#……: необходимое условие
Урок 36. ##……##……: добавление информации
Урок 37. ##……##……: исключение и дополнение
Урок 38. ##……#……: уступка
Урок 39. ##……#……: исходная причина и вывод
Урок 40. #……#……: взаимосвязанные изменения

Часть V. Выражаем собственное мнение
Урок 41. Как объяснять свои предпочтения
Урок 42. Как говорить о преимуществах и недостатках
Урок 43. Как выражать согласие
Урок 44. Как вежливо не соглашаться
Урок 45. Как объяснять причины поступков
Урок 46. Как приводить примеры
Урок 47. Как сравнивать разные решения
Урок 48. Как рассказывать о личном опыте
Урок 49. Как объяснять сложную мысль простыми словами
Урок 50. Как строить связное высказывание из 5–7 предложений
Часть VI. Думаем по-китайски в реальных ситуациях
Урок 51. Разговор с другом
Урок 52. Общение в университете
Урок 53. Разговор с преподавателем
Урок 54. Общение на работе
Урок 55. Покупки и повседневные дела
Урок 56. Путешествия и транспорт
Урок 57. Обсуждение социальных сетей и интернета
Урок 58. Разговор о будущем
Урок 59. Как поддерживать беседу без готового текста
Урок 60. Итоговый урок: самостоятельно выражаем мысли по-китайски

Итоговый практикум
Справочник: 100 моделей китайской речи
Ответы на упражнения
Заключение

Предисловие

Почти каждый, кто учит китайский язык, рано или поздно замечает странную вещь. Слова выучены, правила понятны, в упражнениях на подстановку ошибок мало. Но стоит заговорить самому, и речь рассыпается: мысль приходит по-русски, а китайская фраза собирается медленно, по одному слову, и в конце оказывается, что слова стоят не там.

Причина обычно не в том, что человек мало знает. Причина в том, как он строит высказывание. Русская фраза служит каркасом, в который подставляются китайские слова. Но у китайского предложения свой каркас. Время и место стоят перед глаголом, а не после него. Результат действия часто выражается отдельным словом после глагола. Мнение удобно начинать с короткой рамки вроде ###. Если держаться за русский каркас, даже правильные слова складываются в неправильную фразу.

Внутренний перевод сам по себе не враг. На начальном этапе он помогает понять, что именно мы хотим сказать, и проверить себя. Трудности начинаются, когда перевод становится единственным способом говорить. Эта книга не требует от вас «перестать думать по-русски». Её задача скромнее и практичнее: помочь заметить, какими готовыми моделями пользуются носители китайского языка, и научиться быстро подставлять в эти модели собственные мысли.

Поэтому каждый урок построен одинаково. Сначала мы смотрим, как мысль звучит по-русски и где при дословном переводе возникает ловушка. Затем разбираем естественные китайские варианты и выделяем из них речевые модели, то есть устойчивые конструкции, в которые можно подставлять свои слова. После этого идут типичные ошибки, упражнения, короткий диалог и задание, в котором уже нет русского предложения для перевода: есть только ситуация и ваша собственная мысль.

Книга разделена на шесть частей. В первой части мы собираем простое предложение: порядок слов, время, место, желания, возможности, отрицание, вопросы. Во второй разбираем места, где дословный перевод чаще всего подводит: частицы #, #, #, структурные частицы #, #, #, сравнение, конструкцию с #. Третья часть посвящена рамкам для мнений, планов, решений и наблюдений. В четвёртой мы учимся связывать мысли с помощью парных союзов. Пятая часть учит рассуждать: объяснять предпочтения, соглашаться и спорить, приводить примеры. Шестая переносит всё это в реальные ситуации: разговор с другом, учёба, работа, покупки, поездки, интернет, планы на будущее.

Китайские примеры в книге написаны на современном путунхуа и ориентированы на повседневную речь, а не на книжный стиль. Там, где одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, мы показываем несколько вариантов и объясняем разницу. Ответы к открытым упражне-

ниям даны как образцы: ваш вариант может быть другим и при этом правильным.

Книга рассчитана на учащихся, которые прошли базовый курс и находятся примерно на уровнях HSK 2–4. Она не заменяет учебник грамматики и не обещает быстрого свободного владения языком. Её цель в другом: регулярной практикой сократить путь от мысли до китайской фразы и сделать этот путь более естественным.

Желаю вам терпения и удовольствия от того момента, когда китайская фраза впервые сложится сама, без подсказки.

Ван Лю Ин

Как пользоваться книгой

Как устроен урок

Каждый из 60 уроков состоит из девяти элементов. Они идут в одном и том же порядке, поэтому через несколько уроков вы будете знать, где что искать.

• **Цель урока.** Какой речевой навык вы тренируете.

• **Как мы думаем по-русски.** Две обычные русские фразы и разбор того, что происходит при их дословном переводе.

• **Как выразить эту мысль по-китайски.** Естественные китайские варианты с пиньинем и переводом, а также объяснение их устройства.

• **Полезные речевые модели.** Три–пять конструкций, в которые удобно подставлять свои слова. Для каждой даны значение, два примера и ситуация употребления.

• **Типичные ошибки.** Две–три ошибки, которые особенно часто делают русскоязычные учащиеся, и объяснение их причины.

• **Практические упражнения.** Пять заданий: порядок слов, продолжение фразы по модели, переформулирование, ответ на вопрос и самостоятельное высказывание.

• **Мини-диалог.** Короткий разговор, в котором модели урока звучат в живом контексте.

• **Думай по-китайски.** Задание без русского образца: нужно сформулировать собственную мысль.

• **Проверь себя.** Три критерия, по которым можно оценить свою работу.

Как заниматься

Уроки лучше проходить по порядку: в каждой следующей части используются модели из предыдущих. Удобный темп: один урок за одно–два занятия. Не старайтесь пройти несколько уроков за вечер; полезнее вернуться к прошлому уроку и повторить диалог.

Читайте китайские примеры вслух, сначала по пиньиню, затем только по иероглифам. Перед тем как прочитать перевод, попробуйте понять фразу сами.

Упражнения выполняйте письменно, а задания 4 и 5 также устно. Записывайте свои ответы на диктофон: через неделю их полезно переслушать.

Ответы проверяйте после того, как выполнили всё упражнение. Для упражнения 1 приведены точные ответы. Для остальных даны образцы. Если ваш вариант не совпадает с образцом, это ещё не ошибка: проверьте порядок слов, частицы и то, подходит ли фраза к ситуации. Если сомневаетесь, покажите свой вариант преподавателю или носителю

языка.

Особые форматы упражнений

Кроме стандартных заданий, в уроках регулярно встречаются особые форматы. Их название указано в начале задания.

• **«Скажи проще».** Сложную мысль нужно передать доступными словами.

• **«Одна мысль, три варианта».** Один и тот же смысл нужно выразить тремя естественными способами.

• **«Продолжи мысль».** Дано начало фразы, его нужно закончить самостоятельно.

• **«Расширь предложение».** Короткую фразу нужно постепенно дополнять: время, место, причина, оценка.

• **«Ответ без перевода».** Вопрос задан по-китайски, и отвечать нужно сразу по-китайски.

• **«Исправь дословный перевод».** Дан неудачный вариант, сделанный по русскому образцу; его нужно исправить.

• **«Объясни неизвестное слово».** Нужно описать предмет или явление теми словами, которые вы уже знаете.

• **«Минута китайского».** В течение одной минуты нужно говорить на заданную тему простыми фразами. Включите таймер и не останавливайтесь, даже если фразы получаются очень короткими.

Эти форматы помогают сократить зависимость от готово-

го русского текста. Они не избавляют от внутреннего перевода раз и навсегда, но делают переход от мысли к китайской фразе быстрее.

Условные обозначения

Китайские примеры даны в три строки: иероглифы (полужирным), пиньинь (курсивом) и русский перевод.

###########

Wǒ juéde xué Zhōngwén hěn yǒu yìsi.

Мне кажется, учить китайский интересно.

В пиньине слова пишутся слитно по правилам орфографии, лёгкий тон не обозначается. Изменение тона у # и # показано так, как оно звучит: ## bú shì, ## yìqǐ, ## yí ge. Изменение третьего тона перед третьим не обозначается: ## пишется nǐ hǎo, хотя произносится как ní hǎo.

Звёздочкой (*) в объяснениях отмечены неправильные фразы, которые получаются при дословном переводе.

В разделе «Типичные ошибки» пометка «Неверно» стоит у грамматически неправильных фраз, а пометка «Неестественно» у фраз, которые формально возможны, но в живой речи звучат странно или двусмысленно.

В мини-диалогах участвуют несколько постоянных персонажей: Анна (##), студентка из России, которая учит китайский язык в Пекине; Ли Мин (##), её китайский друг; Иван (##), однокурсник Анны; Сяоюй (##), подруга Анны; препо-

даватель Чжан (###); менеджер Лю (###) и другие.

Если иероглифы не отображаются

Если вместо иероглифов на экране видны квадраты, выберите в настройках программы для чтения шрифт с поддержкой китайских иероглифов (например, Noto Sans CJK или Source Han Sans) или включите системный шрифт по умолчанию.

Часть I
Учимся строить простые мысли

В первой части мы собираем каркас китайского предложения: где стоят подлежащее, время, место и действие, как выразить желание, возможность и отрицание, как задать вопрос и связать две простые мысли. Это фундамент, на который в следующих частях будут опираться все остальные модели.

Урок 1. Как устроено китайское предложение

Цель урока

Научиться строить простое повествовательное предложение по китайскому каркасу «кто – когда – где – с кем – действие – что», а не по русскому порядку слов.

Как мы думаем по-русски

- *Я каждый день встаю в семь утра.*
- *Вечером мы с друзьями ужинаем в кафе.*

В русском языке порядок слов свободный: можно сказать «встаю в семь», «в семь встаю», «ужинаем в кафе вечером». Если переводить слово за словом, время и место окажутся после глагола: *#####, *##########. Для китайского уха это звучит так же странно, как для русского «Я в семь каждый день утра встаю».

Вторая ловушка связана с сочетанием «мы с друзьями». Дословно получается *#####, но по-китайски чаще говорят «я с друзьями вместе»: ######.

Как выразить эту мысль по-китайски

##########

Wǒ měitiān zǎoshang qī diǎn qǐchuáng.

Я каждый день встаю в семь утра.

###############

Wǎnshang wǒ gēn péngyou yìqǐ zài kāfēiguǎn chī fàn.

Вечером мы с друзьями ужинаем в кафе.

Главное правило китайского предложения: всё, что описывает обстоятельства действия, стоит перед глаголом. Сначала мы сообщаем, когда, где и с кем, и только потом называем само действие. После глагола остаётся то, на что действие направлено (дополнение), а также результат и длительность, о которых мы поговорим позже.

Время может стоять и перед подлежащим, и сразу после него: ###…… и ###…… одинаково правильны. Время в начале фразы задаёт рамку для всего рассказа.

Полезные речевые модели

Модель 1. Кто + когда + # + где + действие

zài

Значение: базовый каркас повествовательного предложения

Пример 1: ########

Wǒ jīntiān zài jiā xuéxí.

Сегодня я занимаюсь дома.

Пример 2: #########

Tā zhōumò zài gōngyuán pǎobù.

По выходным он бегает в парке.

Когда употреблять: когда нужно сообщить, кто, когда и где что-то делает.

Модель 2. Время + кто + действие

Значение: время в начале фразы как рамка для всего высказывания

Пример 1: #######

Xiàwǔ wǒmen yǒu kè.

Днём у нас занятия.

Пример 2: ##########

Míngtiān wǒ qù jīchǎng jiē péngyou.

Завтра я еду в аэропорт встречать друга.

Когда употреблять: когда время важно для всего рассказа или противопоставляется другому времени: «утром… а вечером…».

Модель 3. Кто + # + кто + ## + действие

gēn …… yìqǐ

Значение: делать что-то вместе с кем-то

Пример 1: #########

Wǒ gēn māma yìqǐ zuò fàn.

Я готовлю вместе с мамой.

Пример 2: **##########**

Nǐ xiǎng gēn wǒmen yìqǐ qù ma?

Хочешь пойти с нами?

Когда употреблять: когда в действии участвуют несколько человек; по-русски это часто «мы с другом», «я с мамой».

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: #######

Правильно: **#######**

Wǒ zài shítáng chī fàn.

Я ем в столовой.

Почему так происходит: по-русски место естественно ставится после глагола («ем в столовой»), и этот порядок переносится в китайский. Но # + место по-китайски всегда стоит перед глаголом.

Ошибка 2

Неверно: ######

Правильно: **######**

Wǒ qī diǎn qǐchuáng.

Я встаю в семь.

Почему так происходит: русское «встаю в семь» копируется слово в слово. В китайском время, в которое происходит действие, стоит перед глаголом.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **## / # / ### / ##**
2. **# / # / ### / ## / ##**
3. **## / ## / # / ## / ## / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **###……** *(добавьте место и действие)*
2. **######……** *(добавьте место и действие)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Расширь предложение»: добавляйте детали по одной, сохраняя китайский порядок слов.

1. **#####** *(добавьте время, место и с кем)*
2. **####** *(добавьте, когда и где)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **########**

Nǐ měitiān jǐ diǎn qǐchuáng?
2. **##########**
Nǐ zhōumò yìbān zài nǎr xuéxí?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Расскажите в трёх-четырёх фразах, как проходит ваше утро: когда вы встаёте, где завтракаете, с кем и когда выходите из дома.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 1

Мини-диалог

Анна и Ли Мин договариваются позаниматься вместе.
##########
Lǐ Míng: Ānnà, nǐ měitiān jǐ diǎn qǐchuáng?
Ли Мин: Анна, во сколько ты встаёшь?
##########
Ānnà: Wǒ yìbān qī diǎn qǐchuáng. Nǐ ne?
Анна: Обычно в семь. А ты?
##########
Lǐ Míng: Wǒ liù diǎn bàn qǐchuáng, zǎoshang zài gōngyuán pǎobù.
Ли Мин: Я встаю в половине седьмого и утром бегаю в парке.

###############

Ānnà: Zhēn zǎo! Xiàwǔ nǐ zài nǎr xuéxí?

Анна: Как рано! А днём ты где занимаешься?

######################

Lǐ Míng: Xiàwǔ wǒ zài túshūguǎn xuéxí. Nǐ xiǎng gēn wǒ yìqǐ qù ma?

Ли Мин: Днём я занимаюсь в библиотеке. Хочешь пойти со мной?

############

Ānnà: Hǎo a! Wǒmen jǐ diǎn jiàn?

Анна: Давай! Во сколько встретимся?

##############

Lǐ Míng: Liǎng diǎn zài túshūguǎn ménkǒu jiàn ba.

Ли Мин: Давай в два у входа в библиотеку.

Думай по-китайски

Опишите по-китайски, что вы будете делать завтра: в какое время, где и с кем. Не пишите сначала русский текст. Начните прямо с китайского каркаса ###…… и добавляйте детали по одной: время, место, участников, действие.

Проверь себя

1. Время и место стоят перед глаголом.

2. В каждом предложении понятно, кто действует.

3. Вы смогли сказать четыре-пять фраз, не составляя их сначала по-русски.

Урок 2. Подлежащее, сказуемое и дополнение

Цель урока

Научиться правильно соединять подлежащее со сказуемым: различать предложения с # и с прилагательным, подбирать к дополнению «свой» глагол и не добавлять лишних местоимений.

Как мы думаем по-русски

- *Мой брат работает врачом, он очень занят.*
- *Я люблю музыку и часто слушаю её вечером.*

В первой фразе ловушка в слове «занят». Многие учащиеся помнят, что # значит «быть, являться», и строят *### #. Но китайское прилагательное само является сказуемым, связка ему не нужна.

Во второй фразе ловушка в местоимении «её». По-русски оно обязательно, а по-китайски предмет, о котором уже идёт речь, обычно не повторяется. Фраза *##### грамматически понятна, но звучит неуклюже.

Как выразить эту мысль по-китайски

##########

Wǒ gēge shì yīshēng, tā hěn máng.

Мой брат врач, он очень занят.

###########

Wǒ xǐhuan yīnyuè, wǎnshang chángcháng tīng.

Я люблю музыку и часто слушаю её вечером.

соединяет два существительных: «брат = врач». Прилагательное присоединяется к подлежащему напрямую, обычно с наречием #. Здесь # часто не переводится как «очень»: оно просто делает фразу законченной.

Дополнение в китайском языке требует подходящего глагола. Русские «играть», «делать», «смотреть» не всегда совпадают с одним китайским словом, поэтому полезно запоминать сразу пары «глагол + дополнение».

Полезные речевые модели

Модель 1. Кто + # + кто/что

shì

Значение: отождествление: кто есть кто, что есть что

Пример 1: **#######**

Tā shì wǒ de tóngxué.

Она моя однокурсница.

Пример 2: #######

Zhè shì wǒ de shǒujī.

Это мой телефон.

Когда употреблять: при знакомстве, представлении людей и предметов, когда нужно назвать профессию или роль.

Модель 2. Кто/что + # + прилагательное

hěn

Значение: описание качества или состояния

Пример 1: #####

Jīntiān hěn lěng.

Сегодня холодно.

Пример 2: #######

Zhège cài hěn hǎochī.

Это блюдо очень вкусное.

Когда употреблять: когда вы описываете погоду, людей, предметы, своё состояние.

Модель 3. ## / ### / ###

kàn shū / tīng yīnyuè / zuò zuòyè

Значение: устойчивые пары «глагол + дополнение»

Пример 1: ########

Wǒ zài sùshè zuò zuòyè.

Я делаю домашнее задание в общежитии.

Пример 2: ############

Tā měitiān wǎnshang gěi māma dǎ diànhuà.

Каждый вечер он звонит маме.

Когда употреблять: когда вы рассказываете о занятиях и делах; запоминайте глагол вместе с дополнением.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: #####

Правильно: ####

Tā hěn máng.

Он очень занят.

Почему так происходит: # воспринимается как универсальное «есть, является». Но перед прилагательным # не ставится: прилагательное само выполняет роль сказуемого.

Ошибка 2

Неестественно: ###########

Естественнее: **##########**

Wǒ xǐhuan yīnyuè, chángcháng tīng.

Я люблю музыку и часто её слушаю.

Почему так происходит: в русском языке местоимение-дополнение обязательно. В китайском неодушевлённый предмет, о котором только что говорили, обычно опускается; # в такой позиции звучит тяжеловесно.

Ошибка 3

Неестественно: ########

Естественнее: **########**

Wǒ hé péngyou tī zúqiú.

Мы с друзьями играем в футбол.

Почему так происходит: русское «играть» хочется перевести одним словом #. Но для спортивных игр в китайском есть свои глаголы: ###, ###, ###.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / ## / # / #**
2. **# / ## / ### / #**
3. **# / ## / ## / # / ## / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#####……** *(назовите профессию или роль)*
2. **####……** *(дайте оценку)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. ########
2. #######

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. ######
Nǐ shì nǎ guó rén?
2. #########
Nǐ xǐhuan tīng shénme yīnyuè?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Представьте одного из своих друзей: кто он, какой он и что любит делать. Три-четыре фразы.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 2

Мини-диалог

Анна показывает Ли Мину семейную фотографию.
#######
Lǐ Míng: Zhè shì shéi?
Ли Мин: Кто это?
##############
Ānnà: Zhè shì wǒ gēge. Tā shì yīshēng.
Анна: Это мой брат. Он врач.
#########

Lǐ Míng: Tā gōngzuò máng ma?

Ли Мин: У него много работы?

##################

Ānnà: Hěn máng. Tā měitiān wǎnshang jiǔ diǎn cái huí jiā.

Анна: Очень много. Каждый день он возвращается домой только в девять вечера.

###########

Lǐ Míng: Nà tā zhōumò zuò shénme?

Ли Мин: А что он делает в выходные?

##################

Ānnà: Tā xǐhuan tī zúqiú, yě xǐhuan tīng yīnyuè.

Анна: Он любит играть в футбол, а ещё слушать музыку.

Думай по-китайски

Опишите по-китайски человека, которого вы хорошо знаете, но не называйте его: кто он, какой он, что любит делать. Через день перечитайте описание и проверьте, узнаёте ли вы этого человека.

Проверь себя

1. Между подлежащим и прилагательным нет #.
2. Глагол подобран к дополнению: ###, ###, ###.
3. Вы не добавляли # там, где предмет понятен из контек-

ста.

Урок 3. Как правильно указывать время

Цель урока

Научиться называть дату и время в китайском порядке (от большего к меньшему), ставить время действия перед глаголом, а длительность после него.

Как мы думаем по-русски

- *Я приехал в Пекин третьего сентября прошлого года.*
- *Занятия начинаются в девять утра.*

Русская дата идёт от малого к большому: число, месяц, год. Китайская наоборот: год, месяц, число, часть дня, час. Дословный перевод *###### непонятен китайскому слушателю.

Кроме того, при дословном переводе время часто оказывается после глагола: *######. По-китайски время, когда что-то происходит, стоит до глагола.

Как выразить эту мысль по-китайски

##########

Wǒ qùnián jiǔ yuè sān hào lái Běijīng.

Я приехал в Пекин третьего сентября прошлого года.

##########

Wǒ shì qùnián jiǔ yuè sān hào lái Běijīng de.

Я приехал в Пекин третьего сентября прошлого года (подчёркиваем, когда именно).

##########

Wǒmen de kè zǎoshang jiǔ diǎn kāishǐ.

Наши занятия начинаются в девять утра.

Первый и второй варианты различаются оттенком. Если вы просто сообщаете факт, подойдёт первый. Если собеседник уже знает, что вы приехали, и речь идёт именно о времени, носители чаще используют конструкцию #……#.

Важно различать время-точку и время-отрезок. Точка (в девять, вчера, в сентябре) стоит перед глаголом. Отрезок (два года, полчаса) стоит после глагола: #######.

Полезные речевые модели

Модель 1. ……#……#……# + ……#

nián yuè hào diǎn

Значение: дата и время от большего к меньшему

Пример 1: **##############**

Xià ge xīngqīyī shàngwǔ shí diǎn wǒmen kāihuì.

В следующий понедельник в десять утра у нас собрание.

Пример 2: **###########**

Míngtiān wǎnshang bā diǎn diànyǐng kāishǐ.

Завтра в восемь вечера начинается фильм.

Когда употреблять: когда вы договариваетесь о встрече, называете расписание, рассказываете о событиях.

Модель 2. # + время + глагол + #

shì …… de

Значение: подчёркиваем время уже совершённого действия

Пример 1: **#########**

Nǐ shì shénme shíhou dào de?

Когда ты приехал?

Пример 2: **##########**

Tā shì zuótiān wǎnshang huílai de.

Он вернулся вчера вечером.

Когда употреблять: когда событие уже известно и вопрос именно в том, когда оно произошло.

Модель 3. Глагол + # + срок

le

Значение: сколько времени длилось действие

Пример 1: ########
Wǒ xuéle liǎng nián Zhōngwén.
Я два года учил китайский.
Пример 2: #########
Wǒmen děngle bàn ge xiǎoshí.
Мы ждали полчаса.
Когда употреблять: когда нужно сказать, как долго что-то продолжалось.

Модель 4. ……## / ……##
yǐqián / yǐhòu
Значение: до какого-то события и после него
Пример 1: ########
Chī fàn yǐqián yào xǐ shǒu.
Перед едой нужно мыть руки.
Пример 2: ############
Xiàkè yǐhòu wǒmen qù hē kāfēi ba.
После занятий пойдём выпьем кофе.
Когда употреблять: когда время задаётся не часами, а другим событием.

Типичные ошибки

Ошибка 1
Неверно: #######

Правильно: **#######**

Wǒ qùnián lái Běijīng.

Я приехал в Пекин в прошлом году.

Почему так происходит: русский порядок «приехал в прошлом году» переносится в китайский. Время-точка должно стоять перед глаголом.

Ошибка 2

Неверно: #########

Правильно: **#########**

Wǒmen xiàwǔ sān diǎn jiànmiàn.

Мы встречаемся в три часа дня.

Почему так происходит: здесь сразу две ошибки: время стоит после глагола и идёт от малого к большому, как в русском «в три часа дня».

Ошибка 3

Неверно: ########

Правильно: **########**

Wǒ xuéle liǎng nián Zhōngwén.

Я два года учил китайский.

Почему так происходит: в русском «два года учил» и «учил два года» звучат одинаково. В китайском длительность всегда идёт после глагола.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **## / ## / ## / ## / ##**
2. **# / ## / # / # / #**
3. **## / ## / # / # / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **##……#######** *(назовите время)*
2. **####……** *(что вы делаете)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. **##########**
2. **##########**

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **##########**

Nǐ shì shénme shíhou kāishǐ xué Zhōngwén de?

2. **##########**

Nǐ měitiān xuéxí jǐ ge xiǎoshí?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в

предложенной ситуации.

Расскажите о трёх важных моментах вашей жизни: когда вы начали учить китайский, когда впервые поехали в другую страну или город, когда произошло что-то важное в этом году. Указывайте время по-китайски от большего к меньшему.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 3

Мини-диалог

Ли Мин расспрашивает Анну о её приезде.
##################
Lǐ Míng: Ānnà, nǐ shì shénme shíhou lái Běijīng de?
Ли Мин: Анна, когда ты приехала в Пекин?
############
Ānnà: Wǒ shì qùnián jiǔ yuè lái de.
Анна: В сентябре прошлого года.
###############
Lǐ Míng: Nǐ zài Éluósī xuéle jǐ nián Zhōngwén?
Ли Мин: Сколько лет ты учила китайский в России?
################
Ānnà: Xuéle liǎng nián. Nǐmen míngtiān jǐ diǎn shàngkè?
Анна: Два года. А во сколько у вас завтра занятия?
#################
Lǐ Míng: Shàngwǔ bā diǎn. Xiàkè yǐhòu yìqǐ chī wǔfàn ba?
Ли Мин: В восемь утра. После занятий пообедаем вместе?

############

Ānnà: Hǎo, shí'èr diǎn zài shítáng jiàn.

Анна: Хорошо, в двенадцать в столовой.

Думай по-китайски

Расскажите по-китайски о своей неделе: что вы делаете в понедельник утром, в среду вечером, в субботу днём. Начинайте каждое предложение с обозначения времени, затем добавляйте место и действие.

Проверь себя

1. Время указано от большего к меньшему: ######.

2. Время-точка стоит перед глаголом, а длительность после него.

3. Для вопроса о времени уже совершённого действия вы использовали #……#.

Урок 4. Как говорить о месте действия

Цель урока

Научиться говорить, где происходит действие и где находится предмет, различая модели «# + место + действие», «предмет + # + место» и «место + # + предмет».

Как мы думаем по-русски

- *Я живу в Пекине и работаю в банке.*
- *На столе лежит твой телефон.*

В первой фразе ловушка уже знакома: при дословном переводе получается *######. Но есть и тонкость: с глаголом # место может стоять после глагола (#####), а с большинством других глаголов нет.

Во второй фразе русский порядок слов «на столе лежит телефон» подсказывает начать с места. По-китайски выбор зависит от того, знает ли собеседник, о каком предмете речь. И ещё одна мелочь: слово ## обозначает предмет, а не место. Чтобы сказать «на столе», нужно добавить #.

Как выразить эту мысль по-китайски

##############

Wǒ zhù zài Běijīng, zài yì jiā yínháng gōngzuò.

Я живу в Пекине и работаю в банке.

#########

Nǐ de shǒujī zài zhuōzi shang.

Твой телефон на столе.

##############

Zhuōzi shang yǒu yí ge shǒujī, shì nǐ de ma?

На столе лежит телефон, это твой?

Если предмет известен (твой телефон), он стоит в начале, а место после #. Если предмет новый, неизвестный (какой-то телефон), начинаем с места и используем #.

Существительные-предметы превращаются в места с помощью # (на), # (в), ## (рядом), # (под): ###, ###, ####. Названия городов и стран уже являются местами: ###.

Полезные речевые модели

Модель 1. Кто + # + место + действие

zài

Значение: где происходит действие

Пример 1: **#######**

Tā zài yīyuàn gōngzuò.

Он работает в больнице.

Пример 2: ########

Wǒmen zài wǎng shang liáotiān.

Мы общаемся в интернете.

Когда употреблять: когда вы рассказываете, где кто-то работает, учится, отдыхает.

Модель 2. Известный предмет + # + место

zài

Значение: где находится то, о чём уже идёт речь

Пример 1: #######

Xǐshǒujiān zài nǎr?

Где туалет?

Пример 2: ########

Wǒ de yàoshi zài bāo li.

Мои ключи в сумке.

Когда употреблять: когда вы ищете что-то или объясняете, где это лежит.

Модель 3. Место + # + предмет

yǒu

Значение: что-то новое имеется в каком-то месте

Пример 1: ##########

Xuéxiào pángbiān yǒu yí ge chāoshì.

Рядом с университетом есть супермаркет.

Пример 2: **#########**

Jiàoshì li yǒu hěn duō xuésheng.

В аудитории много студентов.

Когда употреблять: когда вы описываете комнату, район, город, рассказываете, что где есть.

Модель 4. ## / ## / ## + место

zhù zài / zuò zài / fàng zài

Значение: глагол, после которого место показывает, где человек или предмет оказывается

Пример 1: **########**

Wǒ jiějie zhù zài Shànghǎi.

Моя сестра живёт в Шанхае.

Пример 2: **#######**

Nǐ zuò zài zhèr ba.

Садись сюда.

Когда употреблять: с глаголами размещения: жить, сидеть, стоять, класть, писать на чём-то.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: #######

Правильно: **#######**

Wǒ zài yínháng gōngzuò.

Я работаю в банке.

Почему так происходит: схема «живу в Пекине» переносится на все глаголы. Но после глагола место ставится только с глаголами размещения (#, #, # и некоторыми другими).

Ошибка 2

Неверно: ########

Правильно: **#########**

Nǐ de shǒujī zài zhuōzi shang.

Твой телефон на столе.

Почему так происходит: в русском предлог «на» стоит перед словом, и кажется, что # его заменяет. Но # только вводит место, а ## само по себе местом не является, нужно #.

Ошибка 3

Неестественно: #########

Естественнее: **#########**

Zhuōzi shang yǒu yí ge shǒujī.

На столе лежит телефон.

Почему так происходит: неизвестный предмет в начале предложения звучит неестественно. Для нового предмета используйте модель «место + #».

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / # / ### / # / #**
2. **## / # / ## / ## / ##**
3. **# / # / ## / ## / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#####……** *(где он сейчас)*
2. **######……** *(что там есть)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Одна мысль, три варианта»: передайте ту же информацию другими способами.

1. **##########** *(ещё два способа)*
2. **########** *(спросите то же с помощью #)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **######**

Nǐ zhù zài nǎr?

2. **##########**

Nǐmen xuéxiào fùjìn yǒu shénme?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Опишите свою комнату: что в ней есть и где что находится. Четыре-пять фраз.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 4

Мини-диалог

Анна не может найти ключи. Ей помогает подруга Сяоюй.

################

Ānnà: Xiǎoyǔ, nǐ kànjiàn wǒ de yàoshi le ma?

Анна: Сяоюй, ты не видела мои ключи?

#########

Xiǎoyǔ: Zài zhuōzi shang ma?

Сяоюй: Может, на столе?

################

Ānnà: Zhuōzi shang méiyǒu. Shūbāo li yě méiyǒu.

Анна: На столе нет. И в рюкзаке нет.

##############

Xiǎoyǔ: Nǐ zuótiān wǎnshang zài nǎr xuéxí?

Сяоюй: Где ты вчера вечером занималась?

################

Ānnà: Zài túshūguǎn. À, kěnéng zài túshūguǎn!

Анна: В библиотеке. А, наверное, они в библиотеке!

####################

Xiǎoyǔ: Túshūguǎn yī lóu yǒu shīwù zhāolǐngchù, nǐ qù wènwen ba.

Сяоюй: На первом этаже библиотеки есть бюро находок, сходи спроси.

Думай по-китайски

Представьте, что к вам в гости едет друг, который никогда не был в вашем городе. Объясните по-китайски, что есть рядом с вашим домом и где что находится. Начинайте с того места, которое друг увидит первым.

Проверь себя

1. Место действия стоит перед глаголом с #.
2. После названий предметов (##, ##) вы добавили # или #.
3. Для нового предмета вы использовали «место + #», а для известного «предмет + # + место».

Урок 5. Как описывать повседневные действия

Цель урока

Научиться рассказывать о распорядке дня: передавать последовательность действий и то, как часто вы что-то делаете.

Как мы думаем по-русски

• *По утрам я обычно пью кофе, а потом еду в университет.*

• *Иногда по вечерам я гуляю в парке.*

Русские наречия «обычно», «иногда», «часто» свободно перемещаются по фразе и могут стоять даже в конце: «Я гуляю в парке иногда». В китайском у них постоянное место: после подлежащего и перед глаголом.

Вторая ловушка в слове «гуляю». Его переводят как ## и ставят после него место: *#####. Но ## уже состоит из глагола и дополнения («ходить шагами»), поэтому место нужно вынести вперёд с #.

Как выразить эту мысль по-китайски

################

Zǎoshang wǒ yìbān xiān hē kāfēi, ránhòu qù xuéxiào.

По утрам я обычно пью кофе, а потом еду в университет.

############

Wǎnshang wǒ yǒushíhou zài gōngyuán sànbù.

Иногда по вечерам я гуляю в парке.

Последовательность действий в китайском удобно размечать словами # (сначала), ## (потом), # (затем, ещё), ## (в конце). Они делают рассказ о дне похожим на план.

Слово ## (каждый день) почти всегда поддерживается наречием #: ######. Без # фраза возможна, но с ним звучит естественнее, особенно когда вы подчёркиваете регулярность.

Полезные речевые модели

Модель 1. #……###……

xiān …… ránhòu ……

Значение: сначала одно, потом другое

Пример 1: **############**

Wǒ xiān xǐzǎo, ránhòu chī zǎofàn.

Сначала я принимаю душ, потом завтракаю.

Пример 2: **##########**

Wǒmen xiān mǎi piào, ránhòu jìnqu.

Сначала купим билеты, потом зайдём.

Когда употреблять: когда вы описываете порядок действий: распорядок дня, инструкцию, план.

Модель 2. ## / #### + # + действие

měitiān / měi ge zhōumò …… dōu

Значение: регулярное действие

Пример 1: **#########**

Tā měitiān dōu duànliàn shēntǐ.

Он каждый день занимается спортом.

Пример 2: **##########**

Wǒ měi ge zhōumò dōu gěi fùmǔ dǎ diànhuà.

Каждые выходные я звоню родителям.

Когда употреблять: когда вы подчёркиваете, что что-то происходит без исключений.

Модель 3. ## / ## / ### + действие

yìbān / chángcháng / yǒushíhou

Значение: обычно, часто, иногда

Пример 1: **#########**

Wǒ yìbān shíyī diǎn shuìjiào.

Обычно я ложусь спать в одиннадцать.

Пример 2: **#########**

Zhōumò wǒ chángcháng shuì lǎnjiào.

По выходным я часто отсыпаюсь.

Когда употреблять: когда вы говорите о привычках и о том, насколько регулярно что-то делаете.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: #######

Правильно: **#######**

Wǒ chángcháng hē kāfēi.

Я часто пью кофе.

Почему так происходит: в русском наречие можно поставить в конец фразы. В китайском наречия частотности стоят перед глаголом.

Ошибка 2

Неверно: ######

Правильно: **#######**

Wǒ zài gōngyuán sànbù.

Я гуляю в парке.

Почему так происходит: ## похоже на обычный глагол «гулять», но внутри уже есть дополнение #. Второе дополнение к нему не присоединяется, место вводится через #.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **## / # / # / ## / #####**
2. **# / ## / ## / # / ##**
3. **### / ## / ### / ## / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#######……###……** *(опишите два действия)*
2. **######……** *(что вы делаете регулярно)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Скажи проще»: передайте смысл по-китайски простыми словами, не пытаясь перевести каждое слово.

1. По будням я, как правило, просыпаюсь ни свет ни заря и первым делом варю себе крепкий кофе.

2. Время от времени, когда выдаётся свободная минутка, я выбираюсь прогуляться в парк неподалёку.

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **#########**

Nǐ zǎoshang yìbān zuò shénme?

2. **#########**

Nǐ zhōumò chángcháng zuò shénme?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

«Минута китайского»: включите таймер и в течение одной минуты рассказывайте о своём обычном будничном дне. Используйте #, ##, ##, ###, ###.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 5

Мини-диалог

Иван и Ли Мин обсуждают свой режим дня.

##############

Yīwàn: Lǐ Míng, nǐ měitiān jǐ diǎn shuìjiào?

Иван: Ли Мин, во сколько ты ложишься спать?

##############

Lǐ Míng: Wǒ yìbān shí'èr diǎn shuìjiào. Nǐ ne?

Ли Мин: Обычно в двенадцать. А ты?

##################

Yīwàn: Wǒ shí diǎn bàn shuìjiào, yīnwèi zǎoshang yào qù duànliàn.

Иван: Я в половине одиннадцатого, потому что утром иду на тренировку.

##########

Lǐ Míng: Nǐ měitiān dōu duànliàn ma?

Ли Мин: Ты каждый день тренируешься?

##########

Yīwàn: Duì, wǒ xiān pǎobù, ránhòu chī zǎofàn, zài qù shàngkè.

Иван: Да. Сначала бегаю, потом завтракаю, а затем иду на занятия.

##########

Lǐ Míng: Zhēn lìhai! Wǒ zǎoshang chángcháng bù chī zǎofàn.

Ли Мин: Здорово! А я по утрам часто не завтракаю.

##########

Yīwàn: Nà kě bù hǎo. Míngtiān gēn wǒ yìqǐ pǎobù ba!

Иван: Это нехорошо. Давай завтра побегаем вместе!

Думай по-китайски

Опишите по-китайски свой выходной день в правильной последовательности. Используйте не меньше трёх слов-связок из урока. Попробуйте говорить вслух, не записывая.

Проверь себя

1. Наречия частотности стоят перед глаголом.
2. Последовательность действий передана с помощью #, # #, # или ##.
3. После ##, ##, ## нет лишнего дополнения.

Урок 6. Как выражать желания с # и

Цель урока

Научиться выбирать между # и #, когда вы говорите о желаниях, заказываете еду или отказываетесь от чего-то.

Как мы думаем по-русски

- *Я хочу выпить чашку чая.*
- *Сегодня я не хочу идти в кино.*

Русское «хочу» одно на все случаи. В китайском выбор зависит от того, насколько твёрдо желание и о чём идёт речь. # звучит мягче: «хотелось бы, думаю сделать». # твёрже: «хочу и собираюсь», а ещё оно используется при заказе и просьбе.

Самая опасная ловушка в отрицании. Дословное «не хочу» превращается в *##, но ## в первую очередь значит «не надо, не делай». Спокойный отказ строится с ##.

Как выразить эту мысль по-китайски

#######
Wǒ xiǎng hē yì bēi chá.

Я хочу выпить чашку чая.

##########

Jīntiān wǒ bù xiǎng qù kàn diànyǐng.

Сегодня я не хочу идти в кино.

######

Wǒ yào yì bēi chá.

Мне чашку чая (при заказе).

Обратите внимание: в значении «хотеть» после # нужен глагол. Если вы хотите предмет, используйте # или ##: ### ##, ########.

Есть и обратная сторона: ## + глагол часто означает не просто желание, а твёрдое намерение или необходимость: # ##### («завтра у меня экзамен, мне предстоит»).

Полезные речевые модели

Модель 1. # + глагол

xiǎng

Значение: хотеть, мечтать, думать сделать (мягко)

Пример 1: **########**

Wǒ xiǎng qù Zhōngguó liúxué.

Я хочу поехать учиться в Китай.

Пример 2: **######**

Nǐ xiǎng chī shénme?

Что ты хочешь съесть?

Когда употреблять: когда вы делитесь планами и мечтами

или вежливо спрашиваете о желаниях собеседника.

Модель 2. # + счётное слово + предмет

yào

Значение: заказ, просьба: «мне, пожалуйста»

Пример 1: ######

Wǒ yào liǎng zhāng piào.

Мне два билета.

Пример 2: #########

Nǐ yào bīng de háishi rè de?

Тебе холодный или горячий?

Когда употреблять: в кафе, магазине, кассе, когда вы говорите, что именно вам нужно.

Модель 3. # + глагол

yào

Значение: твёрдое намерение, необходимость, предстоящее дело

Пример 1: ##############

Míngtiān wǒ yào kǎoshì, jīntiān děi fùxí.

Завтра у меня экзамен, сегодня нужно повторять.

Пример 2: ########

Wǒ yào zǎo diǎnr huí jiā.

Мне нужно вернуться домой пораньше.

Когда употреблять: когда решение уже принято или дело неизбежно.

Модель 4. ## + глагол

bù xiǎng

Значение: не хотеть

Пример 1: **#########**

Wǒ lèi le, bù xiǎng chūqu.

Я устал, не хочу никуда идти.

Пример 2: **########**

Tā bù xiǎng shuō zhè jiàn shì.

Он не хочет говорить об этом.

Когда употреблять: для обычного, спокойного отказа или нежелания.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неестественно: ########

Естественнее: **########**

Wǒ bù xiǎng qù diànyǐngyuàn.

Я не хочу идти в кинотеатр.

Почему так происходит: ## + глагол прежде всего значит «не надо, не делай». О себе так говорят, когда резко и капризно отказываются. Для спокойного «не хочу» нужен ##.

Ошибка 2

Неверно: #######

Правильно: **########**

Wǒ xiǎng yào yì bēi kāfēi.

Я бы хотел чашку кофе.

Почему так происходит: русское «хочу кофе» строится без глагола. Но # в значении «хотеть» требует глагола после себя. С предметом используйте # или ##.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / ## / # / # / ## / ##**
2. **## / # / # / ## / # / ####**
3. **## / ## / ## / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#######……** *(профессия или план)*
2. **######……** *(закажите блюдо)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. **########**
2. **#########** *(в значении «не хочу заниматься»)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. ########

Nǐ zhōumò xiǎng zuò shénme?

2. ##########

Nǐ xiǎng qù nǎge guójiā lǚxíng?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Вы в кафе с другом. Закажите себе еду и напиток и объясните, чего вы сегодня не хотите есть и почему.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 6

Мини-диалог

Анна и Ли Мин обедают в кафе.

###############

Fúwùyuán: Nǐmen hǎo! Nǐmen yào diǎn shénme?

Официант: Здравствуйте! Что будете заказывать?

##########

Ānnà: Wǒ yào yì wǎn niúròu miàn.

Анна: Мне лапшу с говядиной.

###############

Lǐ Míng: Wǒ xiǎng chī jiǎozi, yào yí fèn sù jiǎozi.

Ли Мин: Я хочу пельменей. Мне порцию пельменей без

мяса.

##########

Fúwùyuán: Hǎo de. Hē diǎnr shénme?

Официант: Хорошо. Что будете пить?

##########

Ānnà: Wǒ yào yì bēi bīng hóngchá.

Анна: Мне холодный чай.

##########

Lǐ Míng: Wǒ bù xiǎng hē bīng de, yào yì hú rè chá ba.

Ли Мин: Я не хочу холодного, мне чайник горячего чая.

##########

Fúwùyuán: Hǎo, qǐng shāo děng.

Официант: Хорошо, подождите немного.

Думай по-китайски

Подумайте о трёх вещах, которые вы хотите сделать в этом году, и об одной, которую делать не хотите. Скажите об этом по-китайски, выбирая между # и # в зависимости от того, насколько твёрдо ваше намерение.

Проверь себя

1. После # в значении «хотеть» стоит глагол.
2. Для спокойного отказа вы использовали ##, а не ##.

3. При заказе вы использовали модель # + счётное слово + предмет.

Урок 7. Как говорить о возможностях с

Цель урока

Научиться различать #, # и ##: говорить о навыках, о возможности при данных обстоятельствах и о разрешении.

Как мы думаем по-русски

- *Я умею плавать, но сегодня не могу: у меня болит нога.*
- *Здесь можно фотографировать?*

В русском языке два слова, «уметь» и «мочь», а в китайском три. Если переводить «умею» всегда как #, а «могу» всегда как #, то часто получится правильно, но не всегда. Слово «можно» тоже переводится по-разному: разрешение выражается через ##, а возможность через #.

Особая ловушка в отрицании. «Не могу прийти» хочется перевести как *###, но ### звучит как прогноз: «скорее всего, не приду». Если мешают обстоятельства, нужно ##.

Как выразить эту мысль по-китайски

##################

Wǒ huì yóuyǒng, kěshì jīntiān bù néng yóu, wǒ de tuǐ téng.

Я умею плавать, но сегодня не могу: у меня болит нога.

########

Zhèr kěyǐ pāizhào ma?

Здесь можно фотографировать?

отвечает на вопрос «научился ли я этому». # отвечает на вопрос «позволяют ли силы и обстоятельства». ## отвечает на вопрос «разрешено ли». В вопросах о разрешении # тоже встречается (######), но ## звучит нейтральнее.

Кроме того, # может выражать вероятность в будущем: # #### «завтра, наверное, будет дождь».

Полезные речевые модели

Модель 1. # + глагол

huì

Значение: навык, которому научились

Пример 1: **########**

Tā huì shuō sān zhǒng yǔyán.

Она говорит на трёх языках.

Пример 2: **######**

Nǐ huì kāichē ma?

Ты умеешь водить машину?

Когда употреблять: когда вы говорите о языках, спорте, музыке, бытовых умениях.

Модель 2. # / ## + глагол

néng / bù néng

Значение: возможность при данных обстоятельствах

Пример 1: **##########**

Míngtiān wǒ yǒu shì, bù néng lái.

Завтра у меня дела, я не смогу прийти.

Пример 2: **###########**

Tā yì fēnzhōng néng dǎ liùshí ge zì.

Он может напечатать шестьдесят иероглифов в минуту.

Когда употреблять: когда мешают или помогают обстоятельства, здоровье, время, а также когда речь о степени способности.

Модель 3. ## + глагол

kěyǐ

Значение: разрешение, допустимость

Пример 1: **########**

Wǒ kěyǐ zuò zhèr ma?

Можно я сяду здесь?

Пример 2: **###########**

Kǎoshì de shíhou bù kěyǐ yòng shǒujī.

Во время экзамена нельзя пользоваться телефоном.

Когда употреблять: когда вы просите разрешения или объясняете правила.

Модель 4. # + глагол (+ #)

huì (…… de)

Значение: вероятность, прогноз

Пример 1: **#######**

Míngtiān huì xià yǔ ma?

Завтра будет дождь?

Пример 2: **#########**

Bié dānxīn, tā huì lái de.

Не волнуйся, он обязательно придёт.

Когда употреблять: когда вы предсказываете или успокаиваете собеседника.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неестественно: #####

Естественнее: **#####**

Wǒ huì yóuyǒng.

Я умею плавать.

Почему так происходит: фраза #### возможна, но означает «я в состоянии плавать» (например, после болезни или

когда речь о том, сколько можно проплыть). Если вы просто сообщаете, что научились плавать, нужно #.

Ошибка 2

Неестественно: ##########

Естественнее: **##########**

Míngtiān wǒ yǒu shì, bù néng lái.

Завтра у меня дела, я не смогу прийти.

Почему так происходит: русское «не смогу» переводят через ##, потому что # связывается с будущим. Но ### звучит как прогноз. Когда мешают обстоятельства, нужно ##.

Ошибка 3

Неестественно: #######

Естественнее: **########**

Zhèr kěyǐ pāizhào ma?

Здесь можно фотографировать?

Почему так происходит: русское «можно» не различает разрешение и вероятность. Вопрос с # прозвучит как «будут ли здесь фотографировать?». Для разрешения нужно ##.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / ### / ###**
2. **## / # / ## / ##**
3. **# / # / #### / # / ## / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **##……#####……** *(о своих умениях)*
2. **######……##** *(попросите разрешения)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Одна мысль, три варианта».

1. Вы не можете прийти на встречу. Скажите об этом тремя разными способами.
2. **########** *(скажите то же самое мягче, в форме просьбы с #)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **########**

Nǐ huì zuò Zhōngguó cài ma?

2. **##################**

Zài nǐmen dàxué, shàngkè de shíhou kěyǐ yòng shǒujī ma?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Новый сосед по общежитию просит рассказать о правилах. Объясните, что в общежитии можно делать, чего нель-

зя, и чем вы сами можете ему помочь (что вы умеете).

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 7

Мини-диалог

Иван просит Ли Мина о помощи.

##############

Yīwàn: Lǐ Míng, nǐ huì xiū zìxíngchē ma?

Иван: Ли Мин, ты умеешь чинить велосипеды?

############

Lǐ Míng: Huì yìdiǎnr. Zěnme le?

Ли Мин: Немного умею. А что случилось?

###################

Yīwàn: Wǒ de chē huài le, míngtiān bù néng qí chē qù xuéxiào le.

Иван: У меня сломался велосипед, завтра не смогу поехать на нём в университет.

###############

Lǐ Míng: Jīntiān wǎnshang wǒ kěyǐ bāng nǐ kànkan.

Ли Мин: Сегодня вечером могу посмотреть.

############

Yīwàn: Tài hǎo le! Nǐ jǐ diǎn néng lái?

Иван: Отлично! Во сколько сможешь прийти?

###############

Lǐ Míng: Qī diǎn ba. Bié dānxīn, huì xiūhǎo de.

Ли Мин: Давай в семь. Не волнуйся, починим.

Думай по-китайски

Расскажите по-китайски о себе: что вы умеете делать хорошо, чего пока не умеете, что не сможете сделать на этой неделе и почему. Каждую мысль сначала отнесите к одной из трёх групп (навык, обстоятельства, разрешение) и только потом выбирайте слово.

Проверь себя

1. Для навыков вы использовали #.
2. Для невозможности из-за обстоятельств вы использовали ##.
3. Для просьбы о разрешении вы использовали ##……##

Урок 8. Как выражать отрицание с # и

Цель урока

Научиться выбирать между # и #: говорить о привычках и нежелании, о том, что не произошло, и об отсутствии чего-либо.

Как мы думаем по-русски

- *Вчера я не ходил в университет.*
- *Я не пью кофе.*

В русском языке одна частица «не» подходит для любого времени и любого смысла. В китайском выбор зависит от того, что именно отрицается. Если перевести «вчера не ходил» как *#####, получится ошибка: # описывает привычку или намерение, а не событие, которое не случилось.

Обратная ошибка встречается так же часто: «я не пью кофе» (вообще, по привычке) переводят как #####. Это значит «я не выпил кофе» в какой-то конкретный момент.

Как выразить эту мысль по-китайски

########

Zuótiān wǒ méi qù xuéxiào.

Вчера я не ходил в университет.

######

Wǒ bù hē kāfēi.

Я не пью кофе.

#########

Wǒ jīntiān hái méi hē kāfēi.

Я сегодня ещё не пил кофе.

Удобное правило: # отрицает желание, привычку, будущее, качество и связку #. # отрицает факт: действие не произошло или ещё не произошло. Глагол # отрицается только через #: ##.

С # не употребляется #: событие не произошло, значит, и завершённости нет.

Полезные речевые модели

Модель 1. # + глагол

bù

Значение: привычка, нежелание, будущее действие

Пример 1: **######**

Tā bù chī là de.

Он не ест острое.

Пример 2: ########

Míngtiān wǒ bú qù shàngbān.

Завтра я не пойду на работу.

Когда употреблять: когда вы говорите о своих правилах, вкусах, планах и решениях.

Модель 2. #(#) + глагол

méi(yǒu)

Значение: действие не произошло или ещё не произошло

Пример 1: ########

Wǒ zuótiān méi kànjiàn tā.

Вчера я его не видел.

Пример 2: #####

Tā hái méi lái.

Он ещё не пришёл.

Когда употреблять: когда вы рассказываете о прошлом или о том, что пока не случилось.

Модель 3. ## + существительное

méiyǒu

Значение: отсутствие чего-либо

Пример 1: ######

Wǒ méiyǒu shíjiān.

У меня нет времени.

Пример 2: **########**

Zhèr méiyǒu dìtiězhàn.

Здесь нет станции метро.

Когда употреблять: когда у вас чего-то нет или где-то чего-то нет.

Модель 4. # + прилагательное

bù

Значение: отрицание качества

Пример 1: **######**

Jīntiān bú tài lěng.

Сегодня не очень холодно.

Пример 2: **#######**

Zhège wèntí bù nán.

Этот вопрос несложный.

Когда употреблять: когда вы описываете погоду, вещи, людей; сочетание ## смягчает оценку.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ########

Правильно: **########**

Zuótiān wǒ méi qù shàngkè.

Вчера я не ходил на занятия.

Почему так происходит: русское «не ходил» не показывает, привычка это или событие. В китайском о несостоявшемся событии в прошлом говорят с #.

Ошибка 2

Неверно: #####

Правильно: **####**

Wǒ méi qù.

Я не пошёл.

Почему так происходит: учащиеся привыкают к тому, что прошлое связано с #, и добавляют его везде. Но # и # вместе не употребляются.

Ошибка 3

Неверно: #####

Правильно: **#####**

Wǒ méiyǒu qián.

У меня нет денег.

Почему так происходит: по аналогии с другими глаголами # отрицают через #. Но # отрицается только через #.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / # / ## / # / ##**
2. **# / # / # / # / ##**
3. **## / ### / ## / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **######……** *(что вы не сделали)*
2. **####……###……** *(привычка и причина)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. **########**
2. **######**

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **#########**

Nǐ jīntiān chī zǎofàn le ma?

2. **######**

Nǐ hē kāfēi ma?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Расскажите, что вы планировали сделать на прошлой неделе, но не сделали, и чего вы вообще никогда не делаете.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 8

Мини-диалог

Сяоюй зовёт Анну пообедать.

##########

Xiǎoyǔ: Ānnà, nǐ chī wǔfàn le ma?

Сяоюй: Анна, ты обедала?

##########

Ānnà: Hái méi chī ne. Jīntiān shàngwǔ tài máng le.

Анна: Ещё нет. Сегодня утром было очень много дел.

##########

Xiǎoyǔ: Wǒmen qù chī huǒguō ba!

Сяоюй: Пойдём есть хого!

##########

Ānnà: Huǒguō tài là le, wǒ bù chī là de.

Анна: Хого слишком острый, я не ем острое.

##########

Xiǎoyǔ: Méi guānxi, kěyǐ diǎn bú là de guōdǐ.

Сяоюй: Ничего страшного, можно заказать неострый бульон.

##########

Ānnà: Nà hǎo ba, wǒmen zǒu ba!

Анна: Ну хорошо, пошли!

Думай по-китайски

Составьте по-китайски свой «антисписок»: три вещи, которые вы никогда не делаете, и три вещи, которые вы сегодня ещё не успели сделать. Перед каждой фразой спросите себя: это привычка или факт?

Проверь себя

1. О привычках и нежелании вы говорили с #.
2. О том, что не произошло, вы говорили с #.
3. Рядом с # нет #.

Урок 9. Как задавать вопросы естественно

Цель урока

Научиться задавать вопросы разных типов, не меняя порядок слов: с #, с вопросительным словом, в форме «да-нет» (А#А), с ## и с #.

Как мы думаем по-русски

- *Где ты купил эту куртку?*
- *Ты пойдёшь с нами или останешься дома?*

В русском вопросе вопросительное слово обычно выносится в начало: «Где ты купил…?» При дословном переводе получается *#########. В китайском вопросительное слово остаётся на том месте, где в ответе будет стоять нужная информация.

Во втором вопросе ловушка в слове «или». Его переводят как ##, но в вопросе выбора нужно ##.

Как выразить эту мысль по-китайски

##########

Zhè jiàn yīfu nǐ shì zài nǎr mǎi de?

Где ты купил эту куртку?

###############

Nǐ gēn wǒmen yìqǐ qù, háishi zài jiā xiūxi?

Ты пойдёшь с нами или останешься дома?

Простое правило: составьте ответ, а затем замените нужную часть вопросительным словом. Ответ ###### превращается в вопрос ####### Порядок слов не меняется.

В первом примере предмет (эта куртка) вынесен в начало как тема разговора. Это очень естественно для китайской речи: сначала называем, о чём говорим, затем спрашиваем.

Полезные речевые модели

Модель 1. ## / ## / # / #### / ##

shénme / nǎr / shéi / shénme shíhou / zěnme

Значение: вопросительное слово на месте ответа

Пример 1: **#######**

Nǐ míngtiān qù nǎr?

Куда ты завтра идёшь?

Пример 2: **######**

Shéi gàosu nǐ de?

Кто тебе сказал?

Когда употреблять: когда вам нужна конкретная информация: место, время, человек, способ.

Модель 2. ### / ### / ###

shì bu shì / qù bu qù / hǎo bu hǎo

Значение: вопрос «да или нет» через утверждение и отрицание

Пример 1: **#######**

Nǐ míngtiān lái bu lái?

Ты завтра придёшь или нет?

Пример 2: **#######**

Zhège cài là bu là?

Это блюдо острое?

Когда употреблять: в разговорной речи, когда нужен прямой ответ «да» или «нет».

Модель 3. ……##……#

háishi

Значение: вопрос выбора

Пример 1: **#########**

Nǐ hē chá háishi hē kāfēi?

Ты будешь чай или кофе?

Пример 2: **##########**

Wǒmen jīntiān qù háishi míngtiān qù?

Мы пойдём сегодня или завтра?

Когда употреблять: когда вы предлагаете собеседнику выбрать один из вариантов.

Модель 4. ……##

ba

Значение: вопрос-догадка: «ведь так?»

Пример 1: **######**

Nǐ shì Ānnà ba?

Ты ведь Анна?

Пример 2: **#####**

Nǐ lèi le ba?

Ты, наверное, устал?

Когда употреблять: когда вы почти уверены в ответе и просите подтверждения.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: #####

Правильно: **######**

Nǐ zhù zài nǎr?

Где ты живёшь?

Почему так происходит: по русской привычке вопросительное слово выносится в начало. В китайском оно стоит

там же, где в ответе будет место: #####.

Ошибка 2

Неверно: ########

Правильно: **########**

Nǐ hē chá háishi kāfēi?

Ты будешь чай или кофе?

Почему так происходит: оба слова переводятся как «или», но ## используется в утвердительных предложениях, а в вопросе выбора нужно ##.

Ошибка 3

Неверно: ########

Правильно: **#######**

Nǐ shì bu shì xuésheng?

Ты студент?

Почему так происходит: форма ### уже делает фразу вопросом. Частица # здесь лишняя.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **#### / ## / # / ##**
2. **## / # / ### / #### / # / #**

3. **# / ## / ## / ## / # / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **####……##……#** *(предложите выбор)*
2. **##……##** *(догадка о собеседнике)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Задайте вопрос к части предложения, выделенной скобками # #. Порядок слов не меняйте.

1. **#########**
2. **##########**
3. **##########**

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **######**

Nǐ shì nǎr rén?

2. **###########**

Nǐ xué Zhōngwén xuéle duō cháng shíjiān le?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Вы впервые встречаетесь с однокурсником из Китая. Задайте ему пять вопросов разных типов: с #, с вопросительным словом, в форме А#А, с ## и с #.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 9

Мини-диалог

Анна знакомится с новым однокурсником Марком.

###############

Ānnà: Nǐ hǎo! Nǐ shì xīn lái de tóngxué ba?

Анна: Привет! Ты, наверное, новенький?

################

Mǎkè: Duì, wǒ jiào Mǎkè. Nǐ shì nǎ guó rén?

Марк: Да, меня зовут Марк. Ты откуда?

#############

Ānnà: Wǒ shì Éluósī rén. Nǐ ne?

Анна: Я из России. А ты?

####################

Mǎkè: Wǒ shì Déguó rén. Nǐ xué Zhōngwén xuéle duō cháng shíjiān le?

Марк: Я из Германии. Ты сколько уже учишь китайский?

#################

Ānnà: Sān nián le. Nǐ zhù sùshè háishi zhù zài wàimian?

Анна: Три года. Ты живёшь в общежитии или снимаешь жильё?

######################

Mǎkè: Zhù sùshè. Nǐ míngtiān yǒu méiyǒu kòng? Dài wǒ qù kànkan xuéxiào ba.

Марк: В общежитии. Ты завтра свободна? Покажи мне

университет.

#######

Ānnà: Méi wèntí!

Анна: Без проблем!

Думай по-китайски

Придумайте по-китайски пять вопросов, которые вы хотели бы задать китайскому студенту о его жизни. Не переводите готовые русские вопросы: сначала решите, что вы хотите узнать (время, место, причину, выбор), затем представьте возможный ответ и только после этого постройте вопрос.

Проверь себя

1. Вопросительное слово стоит там же, где будет стоять ответ.
2. В вопросах A#A и с вопросительными словами нет #.
3. В вопросе выбора вы использовали ##, а не ##.

Урок 10. Как соединять простые предложения

Цель урока

Научиться соединять простые мысли в одну фразу и не переносить в китайский универсальное русское «и».

Как мы думаем по-русски

- *Я поужинал и посмотрел фильм.*
- *Он высокий и сильный.*

Русское «и» соединяет всё что угодно: слова, действия, качества, целые предложения. Китайское # соединяет в основном существительные и местоимения: ###, ####. Поэтому *######## или *###### звучат неправильно.

Чтобы соединить действия, китайцы используют слова, которые показывают отношения между ними: одно после другого (##), одновременно (##……##……), дополнительно (#, #). Для двух качеств есть удобная модель #……#…….

Как выразить эту мысль по-китайски

###############

Wǒ chīle wǎnfàn, ránhòu kànle yí bù diànyǐng.

Я поужинал, а потом посмотрел фильм.

######

Tā yòu gāo yòu zhuàng.

Он высокий и сильный.

########

Tā hěn gāo, yě hěn zhuàng.

Он высокий, а ещё сильный.

Вариант #### звучит компактно и выразительно; вариант с # подходит, когда вы добавляете второе качество как отдельную мысль.

Полезные речевые модели

Модель 1. ……##……

yě

Значение: добавляем ещё одну мысль

Пример 1: **############**

Wǒ xǐhuan chànggē, yě xǐhuan tiàowǔ.

Я люблю петь, а ещё люблю танцевать.

Пример 2: **##############**

Zhè jiā fànguǎn hěn piányi, cài yě hěn hǎochī.

Этот ресторан недорогой, и еда там вкусная.

Когда употреблять: когда к первой мысли добавляется вторая того же типа.

Модель 2. #……#……

yòu …… yòu

Значение: два качества сразу

Пример 1: **#########**

Zhège píngguǒ yòu dà yòu tián.

Это яблоко большое и сладкое.

Пример 2: **########**

Tā yòu cōngming yòu nǔlì.

Она и умная, и старательная.

Когда употреблять: когда вы описываете человека или предмет двумя качествами, обычно оба положительные или оба отрицательные.

Модель 3. ##……##……

yìbiān …… yìbiān

Значение: два действия одновременно

Пример 1: **##########**

Tā yìbiān chī fàn yìbiān kàn shǒujī.

Он ест и одновременно смотрит в телефон.

Пример 2: **##########**

Wǒmen yìbiān zǒu yìbiān liáo ba.

Давай поговорим по дороге.

Когда употреблять: когда два действия происходят в одно и то же время.

Модель 4. ……### / ##……

kěshì / dànshì

Значение: противопоставление: «но»

Пример 1: **##########**

Wǒ xiǎng qù, kěshì méiyǒu shíjiān.

Я хочу пойти, но нет времени.

Пример 2: **##########**

Hànzì hěn nán, dànshì hěn yǒu yìsi.

Иероглифы трудные, но очень интересные.

Когда употреблять: когда вторая мысль противоречит первой или ограничивает её.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ########

Правильно: **##########**

Wǒ yìbiān chī fàn yìbiān kàn diànshì.

Я ем и смотрю телевизор.

Почему так происходит: русское «и» переводится как # по привычке. Но # не соединяет действия. Нужно выбрать отно-

шение: одновременно (##……##……) или последовательно (#……##……).

Ошибка 2

Неверно: #######

Правильно: **######**

Tā yòu gāo yòu shòu.

Он высокий и худой.

Почему так происходит: качества, выраженные прилагательными, тоже не соединяются через #. Используйте #…… #…… или #.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **## / ## / ### / # / ###**
2. **# / # / #### / ## / ##**
3. **## / ## / # / # / ## / ###**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#####……#……** *(два качества)*
2. **####……##……** *(два увлечения)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. #######
2. ############

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. ##############

Nǐ yìbān yìbiān zuò shénme yìbiān zuò shénme?

2. ##############

Nǐ de hǎo péngyou shì yí ge shénmeyàng de rén?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Опишите свой город или район в четырёх-пяти предложениях, соединяя их по смыслу. Используйте #, #……#……, ## и ##.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 10

Мини-диалог

Сяоюй расспрашивает Анну о новой квартире.

############

Xiǎoyǔ: Nǐ de xīn fángzi zěnmeyàng?

Сяоюй: Как твоя новая квартира?

###############

Ānnà: Yòu dà yòu gānjìng, lí xuéxiào yě hěn jìn.
Анна: Большая и чистая, к тому же близко к университету.
##########
Xiǎoyǔ: Tài hǎo le! Fángzū guì bu guì?
Сяоюй: Здорово! Аренда дорогая?
##########
Ānnà: Yǒudiǎnr guì, kěshì wǒ hěn xǐhuan.
Анна: Немного дорогая, но мне очень нравится.
##########
Xiǎoyǔ: Zhōumò wǒ kěyǐ qù kànkan ma?
Сяоюй: Можно я зайду посмотреть в выходные?
##########
Ānnà: Dāngrán! Wǒmen kěyǐ yìbiān hē chá yìbiān liáotiān.
Анна: Конечно! Попьём чаю и поболтаем.

Думай по-китайски

Вспомните вчерашний вечер и расскажите о нём по-китайски так, чтобы фразы были связаны между собой и не звучали как список. Подумайте, какие действия шли друг за другом, какие одновременно, а какие противоречили вашим планам.

Проверь себя

1. # соединяет только существительные и местоимения.

2. Два качества соединены с помощью #……#…… или #.

3. Ваш рассказ звучит как связный текст, а не как набор отдельных фраз.

Часть II
Перестаём переводить дословно

Во второй части мы разберём места, где дословный перевод подводит чаще всего: определения перед существительным, частицы #, #, #, #, #, #, счётные слова, сравнение и конструкцию с #. Здесь особенно полезно сравнивать китайскую фразу с русской и замечать, в чём они расходятся.

Урок 11. Почему русский порядок слов не всегда подходит

Цель урока

Научиться строить фразу по китайской логике: определение перед определяемым словом, способ действия перед действием, события в том порядке, в каком они происходят.

Как мы думаем по-русски

- *Книга, которую ты мне дал, очень интересная.*
- *Я езжу в университет на метро.*

В русском языке описание предмета часто идёт после него: «книга, которую ты мне дал». Если переводить в том же порядке, получится *##########, и китайский слушатель запутается. В китайском любое определение, даже очень длинное, стоит перед существительным.

Во второй фразе способ передвижения («на метро») стоит в конце. В китайском фраза следует за событиями: сначала садимся в метро, потом едем. Поэтому ### стоит до ###.

Как выразить эту мысль по-китайски

###########

Nǐ gěi wǒ de nà běn shū hěn yǒu yìsi.

Книга, которую ты мне дал, очень интересная.

########

Wǒ zuò dìtiě qù xuéxiào.

Я езжу в университет на метро.

В китайском предложении многое объясняется одним принципом: что происходит раньше, то и называется раньше. ######: сначала идём в супермаркет, потом покупаем. # #####: сначала садимся в самолёт, потом летим.

Второй принцип: сначала тема, потом сообщение о ней. # ########### буквально «этот вопрос мы обсудим завтра». Такой порядок по-китайски звучит очень естественно.

Полезные речевые модели

Модель 1. [описание] + # + существительное

de

Значение: определение любой длины перед словом

Пример 1: **##########**

Zhè shì wǒ zuótiān mǎi de yīfu.

Это одежда, которую я купил вчера.

Пример 2: ################

Zuò zài chuānghu pángbiān de nàge rén shì wǒ de lǎoshī.

Человек, который сидит у окна, мой преподаватель.

Когда употреблять: когда по-русски вы сказали бы «который», «которую», «где», «чей».

Модель 2. # / # / # + транспорт + # + место

zuò / qí / kāi …… qù

Значение: способ передвижения перед движением

Пример 1: ##########

Tā měitiān qí zìxíngchē shàngbān.

Он каждый день ездит на работу на велосипеде.

Пример 2: ##########

Wǒmen zuò huǒchē qù Xī'ān ba.

Давай поедем в Сиань на поезде.

Когда употреблять: когда вы рассказываете, как добираетесь куда-то.

Модель 3. # / # + место + цель

qù / lái

Значение: идти куда-то, чтобы что-то сделать

Пример 1: #######

Wǒ qù yínháng qǔ qián.

Я иду в банк снять деньги.

Пример 2: #########

Tā lái Běijīng xuéxí Zhōngwén.

Он приехал в Пекин учить китайский.

Когда употреблять: когда вы объясняете, куда и зачем идёте.

Модель 4. Тема#+ сообщение о ней

Значение: сначала называем, о чём речь

Пример 1: **############**

Zhège wèntí, wǒmen míngtiān zài tǎolùn.

Этот вопрос мы обсудим завтра.

Пример 2: **###########**

Zhōngguó cài, wǒ zuì xǐhuan jiǎozi.

Из китайской еды я больше всего люблю пельмени.

Когда употреблять: когда вы возвращаетесь к теме разговора или противопоставляете одну тему другой.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: **##########**

Правильно: **##########**

Nǐ gěi wǒ de shū hěn yǒu yìsi.

Книга, которую ты мне дал, интересная.

Почему так происходит: русское придаточное «которую ты мне дал» стоит после слова «книга», и этот порядок переносится в китайский. Определение нужно поставить перед

существительным.

Ошибка 2

Неестественно: ########

Естественнее: **########**

Wǒ zuò dìtiě qù xuéxiào.

Я езжу в университет на метро.

Почему так происходит: фраза ####### грамматически возможна, но значит «я иду в университет, чтобы покататься на метро». Китайский порядок отражает последовательность: сначала транспорт, потом движение.

Ошибка 3

Неверно: ###############

Правильно: **###############**

Zuò zài chuānghu pángbiān de nàge rén shì wǒ de lǎoshī.

Человек, который сидит у окна, мой преподаватель.

Почему так происходит: учащиеся пытаются вставить описание в середину фразы, как русское придаточное. По-китайски описание превращается в определение с # и целиком ставится перед словом #.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок

слов.

1. **# / # / # / ## / ## / ##**
2. **# / # / ### / ## / ##**
3. **# / # / ## / # / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#####……#……** *(любимое время года, блюдо, город)*
2. **####……#……** *(транспорт и место)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. **##########**
2. **########** *(в значении «лечу в Шанхай на самолёте»)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **#########**

Nǐ yìbān zěnme qù xuéxiào?

2. **##########**

Nǐ zuìjìn kàn de shū jiào shénme míngzi?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Расскажите о человеке, который сыграл важную роль в вашей жизни. Используйте не меньше двух длинных определений с #, например #######……, #####…….

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 11

Мини-диалог

Сяоюй возвращает Анне книгу.

##################

Xiǎoyǔ: Nǐ zuótiān jiè gěi wǒ de nà běn xiǎoshuō tài hǎokàn le!

Сяоюй: Роман, который ты мне вчера дала, просто чудесный!

###################

Ānnà: Shì ba? Nà shì wǒ zuì xǐhuan de Zhōngguó zuòjiā xiě de.

Анна: Правда? Это мой любимый китайский писатель.

############

Xiǎoyǔ: Tā hái xiěle bié de shū ma?

Сяоюй: А он написал ещё что-нибудь?

###################

Ānnà: Xiěle hěn duō. Wǒ jiā li yǒu liǎng běn, nǐ xiǎng kàn ma?

Анна: Много. У меня дома две его книги, хочешь почитать?

#################

Xiǎoyǔ: Xiǎng! Míngtiān wǒ zuò dìtiě qù nǐ nàr ná ba.

Сяоюй: Хочу! Завтра приеду к тебе на метро и заберу.

############

Ānnà: Hǎo, wǒ xiàwǔ zài jiā děng nǐ.

Анна: Хорошо, я буду ждать тебя дома после обеда.

Думай по-китайски

Опишите по-китайски три предмета в своей комнате с помощью длинных определений, например «книга, которую подарил мне брат». Сначала назовите предмет мысленно по-китайски, а затем наращивайте описание слева от него: #, # ####, #########.

Проверь себя

1. Все определения стоят перед существительным и присоединяются через #.
2. Способ передвижения стоит перед глаголом движения.
3. Цель стоит после # + место.

Урок 12. Как правильно использовать

Цель урока

Научиться различать три частицы с одинаковым произношением de: # перед существительным, # перед глаголом и # после глагола, особенно в оценке того, как выполняется действие.

Как мы думаем по-русски

- *Она хорошо говорит по-китайски.*
- *Вчера вечером мы весело провели время.*

Русское наречие «хорошо» стоит перед глаголом, и учащиеся строят *######. Но китайский язык оценивает действие после того, как назвал его: сначала «говорит», потом «как именно говорит». Эту оценку вводит частица #.

Вторая фраза тоже строится через оценку результата: «провели время, и было весело». Дословного «провести время» в китайском нет, зато есть ##### «поиграли (провели время) так, что было весело».

Как выразить эту мысль по-китайски

########

Tā Zhōngwén shuō de hěn hǎo.

Она хорошо говорит по-китайски.

#########

Tā shuō Zhōngwén shuō de hěn hǎo.

Она хорошо говорит по-китайски.

############

Zuótiān wǎnshang wǒmen wán de hěn kāixīn.

Вчера вечером мы весело провели время.

Если у глагола есть дополнение (##), возникает проблема: между дополнением и # нельзя поставить его напрямую. Есть два решения: повторить глагол (########) или вынести дополнение вперёд (#######). Второй вариант в разговоре встречается чаще.

Чтобы не путать три de, помните их соседей: # + существительное (###), # + глагол (#####), глагол + # (####).

Полезные речевые модели

Модель 1. Глагол + # + оценка

de

Значение: как выполняется действие

Пример 1: ######
Tā pǎo de hěn kuài.
Он быстро бегает.
Пример 2: #####
Nǐ shuō de duì.
Ты прав.
Когда употреблять: когда вы хвалите, критикуете или описываете, как кто-то что-то делает.

Модель 2. Дополнение + глагол + # + оценка
de
Значение: оценка действия с дополнением
Пример 1: #########
Tā zuò fàn zuò de hěn hǎochī.
Он очень вкусно готовит.
Пример 2: #########
Nǐ Hànzì xiě de zhēn piàoliang!
Как красиво ты пишешь иероглифы!
Когда употреблять: когда нужно назвать и действие, и его объект: язык, блюдо, песню.

Модель 3. Прилагательное + # + глагол
de
Значение: каким образом совершается действие
Пример 1: ##########
Tā rènzhēn de tīng lǎoshī jiǎngkè.

Он внимательно слушает объяснения преподавателя.

Пример 2: ##########

Háizimen gāogāoxìngxìng de huí jiā le.

Дети радостно пошли домой.

Когда употреблять: в рассказе, когда вы описываете манеру действия, особенно в письменной речи.

Модель 4. Определение + # + существительное

de

Значение: какой предмет, чей предмет

Пример 1: ##########

Zhè shì yí ge hěn zhòngyào de wèntí.

Это очень важный вопрос.

Пример 2: #########

Wǒ xǐhuan ānjìng de dìfang.

Я люблю тихие места.

Когда употреблять: когда вы описываете людей и предметы.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: #######

Правильно: ########

Tā Zhōngwén shuō de hěn hǎo.

Она хорошо говорит по-китайски.

Почему так происходит: русское «хорошо говорит» подсказывает поставить оценку перед глаголом. В китайском оценка результата идёт после глагола с #.

Ошибка 2

Неверно: #########

Правильно: **#########**

Tā Hànyǔ shuō de hěn liúlì.

Он свободно говорит по-китайски.

Почему так происходит: # должно стоять сразу после глагола, а не после дополнения. Повторите глагол или вынесите дополнение вперёд.

Ошибка 3

Неверно: #######

Правильно: **#######**

Tā rènzhēn de xuéxí.

Он усердно учится.

Почему так происходит: в произношении частицы совпадают, поэтому на письме их путают. # стоит перед глаголом, # после глагола. Можно сказать и иначе: ######.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / # / # / ## / ###**
2. **# / ## / ### / # / ####**
3. **# / # / ## / # / ## / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#######……** *(оценка)*
2. **#####……###……** *(честная самооценка)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. **#####**
2. **#######**

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **#########**

Nǐ Zhōngwén shuō de zěnmeyàng?

2. **########**

Nǐ zuótiān shuì de hǎo ma?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в

предложенной ситуации.

Похвалите по-китайски трёх знакомых людей: что и как они делают (готовят, поют, водят машину, объясняют). Используйте модель «глагол + # + оценка».

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 12

Мини-диалог

После семинара Ли Мин хвалит доклад Анны.

###############

Lǐ Míng: Ānnà, nǐ jīntiān jiǎng de fēicháng hǎo!

Ли Мин: Анна, ты сегодня отлично выступила!

##################

Ānnà: Zhēn de ma? Wǒ hěn jǐnzhāng, shuō de yǒudiǎnr kuài.

Анна: Правда? Я очень волновалась и говорила немного быстро.

##################

Lǐ Míng: Méiyǒu, nǐ shuō de hěn qīngchu, dàjiā dōu tīngdǒng le.

Ли Мин: Вовсе нет, ты говорила очень понятно, все всё поняли.

####################

Ānnà: Xièxie! Wǒ zuótiān wǎnshang rènzhēn de zhǔnbèile sān ge xiǎoshí.

Анна: Спасибо! Вчера вечером я три часа старательно го-

товилась.

##################

Lǐ Míng: Guàibude! Nǐ de túpiàn yě xuǎn de hěn hǎo.

Ли Мин: Вот почему! И картинки ты подобрала очень удачно.

#########

Ānnà: Nǐ tài kèqi le.

Анна: Ты слишком добр.

Думай по-китайски

Вспомните последний праздник или встречу с друзьями. Опишите по-китайски, как всё прошло: как вы провели время, что было вкусно, кто как пел, танцевал, рассказывал. Каждую оценку ставьте после глагола с #.

Проверь себя

1. Оценка действия стоит после глагола и присоединяется через #.

2. Если у глагола есть дополнение, вы повторили глагол или вынесли дополнение вперёд.

3. # стоит перед существительными, # перед глаголами, # после глаголов.

Урок 13. Как выражать завершённость действия с

Цель урока

Научиться ставить # там, где оно нужно (завершённое действие, изменение ситуации), и не ставить там, где русский прошедший глагол его как будто требует.

Как мы думаем по-русски

- *Вчера я купил две книги.*
- *В детстве я часто играл в футбол.*

Очень частая ошибка русскоязычных учащихся: считать # показателем прошедшего времени и ставить его после каждого глагола в прошлом. Но # говорит не о прошлом, а о завершённости или изменении. Поэтому во второй фразе, где речь о регулярном действии в детстве, # не нужно: *##### #####.

В первой фразе # нужно, но есть тонкость: #### звучит незаконченно, как будто фраза оборвалась. Обычно после # при глаголе стоит количество (###) или следует продолжение.

Как выразить эту мысль по-китайски

#########
Zuótiān wǒ mǎile liǎng běn shū.
Вчера я купил две книги.
##########
Xiǎoshíhou wǒ chángcháng tī zúqiú.
В детстве я часто играл в футбол.

У # два основных места. После глагола (#####) оно показывает, что действие совершилось. В конце фразы (###) оно показывает, что ситуация изменилась: раньше дождя не было, а теперь есть.

не ставится, когда речь о привычке в прошлом, после # и других глаголов состояния, а также после #.

Полезные речевые модели

Модель 1. Глагол + # + количество + предмет
le
Значение: действие совершилось
Пример 1: ########
Wǒ hēle liǎng bēi kāfēi.
Я выпил две чашки кофе.
Пример 2: ###########

Wǒmen cānguānle yí ge bówùguǎn.

Мы посетили один музей.

Когда употреблять: когда вы рассказываете, что сделали и сколько.

Модель 2. ……# (в конце фразы)

le

Значение: ситуация изменилась, появилось новое

Пример 1: ####

Xià yǔ le.

Пошёл дождь.

Пример 2: ########

Wǒ xiànzài huì zuò fàn le.

Теперь я умею готовить.

Когда употреблять: когда вы сообщаете о перемене: погода, умения, обстоятельства.

Модель 3. ##……#

yǐjīng …… le

Значение: уже произошло

Пример 1: ########

Diànyǐng yǐjīng kāishǐ le.

Фильм уже начался.

Пример 2: #######

Tā yǐjīng huí guó le.

Он уже вернулся на родину.

Когда употреблять: когда вы сообщаете, что событие уже позади.

Модель 4. # + прилагательное + #

tài …… le

Значение: эмоциональная оценка «слишком, очень»

Пример 1: **####**

Tài hǎo le!

Отлично!

Пример 2: **#########**

Zhèr de dōngxi tài guì le.

Здесь всё слишком дорого.

Когда употреблять: в живой реакции на ситуацию.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ###########

Правильно: **##########**

Xiǎoshíhou wǒ chángcháng tī zúqiú.

В детстве я часто играл в футбол.

Почему так происходит: # воспринимается как знак прошедшего времени. Но при регулярных действиях в прошлом # не ставится: на прошлое уже указывают слова ###, ##.

Ошибка 2

Неестественно: #######

Естественнее: **#########**

Zuótiān wǒ mǎile liǎng běn shū.

Вчера я купил две книги.

Почему так происходит: фраза с # после глагола и голым дополнением звучит незаконченно, как будто дальше должно что-то последовать. Добавьте количество или скажите # #####.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / # / ## / ## / #### / ##**
2. **## / # / # / #**
3. **# / #### / ## / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#######……###……** *(куда ходили и что купили)*
2. **###……#####……** *(что изменилось)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. ##########
2. #########

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. ########
Nǐ jīntiān zuòle shénme?
2. ##########
Nǐ xué Zhōngwén yǐhòu, yǒu shénme biànhuà?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Расскажите о вчерашнем дне: что вы сделали (с указанием количества). Затем скажите, что изменилось в вашей жизни за последний год, используя # в конце фразы.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 13

Мини-диалог

Ли Мин спрашивает Анну о выходных.
##########
Lǐ Míng: Zhōumò nǐ zuò shénme le?
Ли Мин: Что ты делала в выходные?
##########
Ānnà: Wǒ qùle Chángchéng, pāile hěn duō zhàopiàn.
Анна: Ездила на Великую стену, сделала много фотогра-

фий.

#######

Lǐ Míng: Lèi bu lèi?

Ли Мин: Устала?

###############

Ānnà: Tài lèi le! Wǒmen pále sì ge xiǎoshí.

Анна: Ужасно! Мы поднимались четыре часа.

##########

Lǐ Míng: Nǐ xiànzài hái lèi ma?

Ли Мин: А сейчас ещё устаёшь?

################

Ānnà: Xiànzài bú lèi le, kěshì tuǐ hái yǒudiǎnr téng.

Анна: Сейчас уже нет, но ноги ещё немного болят.

Думай по-китайски

Вспомните, что изменилось в вашей жизни за последний год: что вы теперь умеете, чего больше не делаете, где теперь живёте или учитесь. Скажите об этом по-китайски, используя # в конце фразы.

Проверь себя

1. Привычные действия в прошлом стоят без #.
2. После # при глаголе есть количество, или фраза закон-

чена # в конце.

3. Изменение ситуации выражено # в конце предложения.

Урок 14. Как рассказывать о своём опыте с

Цель урока

Научиться говорить о жизненном опыте: что вы когда-либо делали, чего никогда не делали и что делаете впервые.

Как мы думаем по-русски

- *Я никогда не был в Китае.*
- *Ты когда-нибудь ел утку по-пекински?*

Русское «был в Китае» подсказывает глагол # или #: *## ####. Но в китайском опыт выражается не глаголом «быть», а глаголом действия с частицей #: ## «ездил (когда-то), бывал».

Русское «когда-нибудь» в вопросе отдельным словом не переводится: эту роль выполняет #. Ответ строится с тем же глаголом: ## или ###.

Как выразить эту мысль по-китайски

#########

Wǒ cónglái méi qùguo Zhōngguó.

Я никогда не был в Китае.

#########

Nǐ chīguo Běijīng kǎoyā ma?

Ты когда-нибудь ел утку по-пекински?

Сравните ##### и #####. Первое значит «я поехал в Китай» (возможно, я и сейчас там). Второе значит «я бывал в Китае», это часть моего опыта, и сейчас я, скорее всего, уже вернулся.

Отрицание опыта строится с #: ###. Слово ## усиливает его: «никогда в жизни». А если вы надеетесь, что опыт ещё будет, скажите #### «ещё не был».

Полезные речевые модели

Модель 1. Глагол + #

guo

Значение: опыт: когда-то делал

Пример 1: **########**

Wǒ kànguo zhège diànyǐng.

Я видел этот фильм.

Пример 2: **########**

Tā xuéguo liǎng nián Rìyǔ.

Он когда-то два года учил японский.

Когда употреблять: когда вы рассказываете о своём опыте или спрашиваете о нём.

Модель 2. (## / #) # + глагол + #

(cónglái / hái) méi …… guo

Значение: никогда не делал, ещё не делал

Пример 1: ######

Wǒ méi jiànguo tā.

Я его никогда не видел.

Пример 2: #########

Wǒ cónglái méi zuòguo fēijī.

Я ни разу в жизни не летал на самолёте.

Когда употреблять: когда у вас нет такого опыта.

Модель 3. ### + глагол

dì-yī cì

Значение: делать что-то впервые

Пример 1: ##########

Zhè shì wǒ dì-yī cì lái Shànghǎi.

Я впервые в Шанхае.

Пример 2: ################

Wǒ dì-yī cì chī huǒguō de shíhou juéde tài là le.

Когда я впервые попробовал хого, он показался мне слишком острым.

Когда употреблять: когда вы рассказываете о первом опыте и первых впечатлениях.

Модель 4. Глагол + # + число + #

guo …… cì

Значение: сколько раз делали что-то

Пример 1: ########

Wǒ qùguo sān cì Xī'ān.

Я был в Сиане три раза.

Пример 2: ########

Nǐ láiguo zhèr jǐ cì?

Сколько раз ты здесь бывал?

Когда употреблять: когда важно, как часто у вас был этот опыт.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ######

Правильно: ######

Wǒ qùguo Zhōngguó.

Я бывал в Китае.

Почему так происходит: русское «был в Китае» переводится глаголом «быть», и получается # или #. Но ##### вообще не означает опыт. Опыт выражается глаголом действия с #.

Ошибка 2

Неверно: ########

Правильно: **#######**

Wǒ méi qùguo Shànghǎi.

Я не бывал в Шанхае.

Почему так происходит: учащиеся добавляют # как знак прошлого. Но с # и с # частица # здесь не нужна.

Ошибка 3

Неверно: #######

Правильно: **#######**

Nǐ chīguo kǎoyā ma?

Ты ел утку по-пекински?

Почему так происходит: # воспринимается как отдельное слово «когда-нибудь» и ставится в конец. Но # присоединяется сразу к глаголу.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / # / ## / # / ##**
2. **# / # / # / ### / #**
3. **### / ## / # / # / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **####……##** *(чего вы никогда не делали)*
2. **#……####……** *(опыт и впечатление)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Одна мысль, три варианта».

1. Вы ни разу не были в Шанхае. Скажите это тремя способами: с ##, с # и с ###.
2. **########** *(исправьте дословный перевод фразы «Я был в Пекине два раза»)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **########**

Nǐ qùguo nǎxiē guójiā?

2. **#########**

Nǐ chīguo shénme Zhōngguó cài?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Расскажите о самом необычном опыте в вашей жизни: что вы делали впервые, где это было и какое у вас осталось впечатление.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 14

Мини-диалог

Ли Мин удивляется, что Иван ещё не пробовал знаменитое блюдо.

##############

Lǐ Míng: Yīwàn, nǐ chīguo Běijīng kǎoyā ma?

Ли Мин: Иван, ты ел утку по-пекински?

###########

Yīwàn: Hái méi chīguo. Hǎochī ma?

Иван: Ещё нет. Вкусно?

#####################

Lǐ Míng: Tèbié hǎochī! Nǐ lái Běijīng duō cháng shíjiān le? Hái méi chīguo?

Ли Мин: Очень! Сколько ты уже в Пекине? И ещё не пробовал?

#####################

Yīwàn: Bàn nián le. Wǒ qùguo hěn duō fànguǎn, jiùshì méi qùguo kǎoyādiàn.

Иван: Полгода. Я был во многих ресторанах, только в ресторане пекинской утки не был.

###########

Lǐ Míng: Nà zhège zhōumò wǒ qǐng nǐ!

Ли Мин: Тогда в эти выходные я тебя угощаю!

###########

Yīwàn: Tài hǎo le! Xièxie nǐ!

Иван: Отлично! Спасибо!

Думай по-китайски

Составьте по-китайски список «я никогда не…» из трёх пунктов и список «я уже…» из трёх пунктов. Затем выберите один пункт из первого списка и объясните, хотите ли вы когда-нибудь это попробовать и почему.

Проверь себя

1. # стоит сразу после глагола.
2. Отрицание опыта построено с #……# без #.
3. Вы различаете ## (бывал) и ## (поехал, съездил).

Урок 15. Как описывать продолжающееся состояние с

Цель урока

Научиться описывать, что где находится и в каком состоянии, а также как совершается действие: стоя, сидя, с улыбкой.

Как мы думаем по-русски

- *На стене висит карта Китая.*
- *Он всегда слушает музыку лёжа.*

В русском языке глаголы «висит», «лежит», «стоит» описывают положение предмета. В китайском для этого к глаголу добавляется частица #: ## «висит (будучи повешенным)», ## «лежит (будучи положенным)». Без # фраза описывает действие, а не состояние.

Русское деепричастие «лёжа» не имеет прямого соответствия. Его роль выполняет глагол с #, который стоит перед основным действием: ### «слушать, лёжа».

Как выразить эту мысль по-китайски

##########

Qiáng shang guàzhe yì zhāng Zhōngguó dìtú.

На стене висит карта Китая.

#########

Tā zǒngshì tǎngzhe tīng yīnyuè.

Он всегда слушает музыку лёжа.

При описании места порядок такой: место, глагол с #, предмет. Это близко к модели «место + # + предмет» из урока 4, но # добавляет картинку: предмет не просто есть, а висит, лежит или стоит.

Не путайте # и ##. ## показывает, что действие идёт прямо сейчас (##### «он сейчас пишет письмо»). # показывает состояние, которое сохраняется (### «дверь открыта»).

Полезные речевые модели

Модель 1. Место + глагол + # + предмет

zhe

Значение: что где находится и в каком положении

Пример 1: **#########**

Zhuōzi shang fàngzhe yì bēi chá.

На столе стоит чашка чая.

Пример 2: ########

Ménkǒu zhànzhe hěn duō rén.

У входа стоит много людей.

Когда употреблять: когда вы описываете комнату, картину, фотографию, обстановку.

Модель 2. Глагол1 + # + глагол2

zhe

Значение: каким образом совершается действие

Пример 1: ########

Tā xiàozhe diǎnle diǎn tóu.

Она с улыбкой кивнула.

Пример 2: ##########

Wǒmen zǒuzhe qù ba, bù yuǎn.

Пойдём пешком, это недалеко.

Когда употреблять: когда по-русски вы использовали бы деепричастие: стоя, сидя, улыбаясь, пешком.

Модель 3. Предмет + глагол + #

zhe

Значение: сохраняющееся состояние

Пример 1: #########

Mén kāizhe, nǐ jìnlai ba.

Дверь открыта, заходи.

Пример 2: ##########

Tā chuānzhe yí jiàn hóngsè de dàyī.

Он в красном пальто.

Когда употреблять: когда вы говорите, что открыто или закрыто, включено или выключено, кто во что одет.

Модель 4. ## + глагол + #

zhèngzài …… ne

Значение: действие идёт прямо сейчас

Пример 1: **################**

Wǒ zhèngzài kāihuì ne, yíhuìr gěi nǐ dǎ diànhuà.

У меня сейчас совещание, перезвоню чуть позже.

Пример 2: **################**

Nǐ gěi wǒ dǎ diànhuà de shíhou, wǒ zhèngzài xǐzǎo.

Когда ты мне звонил, я был в душе.

Когда употреблять: когда важно, что действие в процессе, а не состояние.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: **##########**

Правильно: **#########**

Qiáng shang guàzhe yì zhāng dìtú.

На стене висит карта.

Почему так происходит: смешиваются две модели: «предмет + ## + место» и «место + ## + предмет». # и # после од-

ного глагола не сочетаются. Для нового предмета начинайте с места.

Ошибка 2

Неверно: ####

Правильно: **####**

Mén kāizhe.

Дверь открыта.

Почему так происходит: русское «открыта» воспринимается как прилагательное со связкой. В китайском это состояние после действия, и выражается оно через #.

Ошибка 3

Неверно: ######

Правильно: **#######**

Tā tǎngzhe tīng yīnyuè.

Он слушает музыку лёжа.

Почему так происходит: русское деепричастие стоит после основного глагола, и порядок копируется. В китайском способ действия (##) идёт перед основным глаголом.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / ## / ### / #**
2. **# / # / # / ## / ##**
3. **# / ## / # / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#######……** *(что лежит у вас на столе)*
2. **####……** *(что он сказал)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. **####**
2. **########** *(в значении «у входа стоит много людей»)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **############**

Nǐ de fángjiān li qiáng shang guàzhe shénme?

2. **############**

Nǐ xǐhuan zhànzhe háishi zuòzhe xuéxí?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Опишите фотографию или картину, которая вам нравится: что где висит, лежит, стоит, кто во что одет и кто что делает.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 15

Мини-диалог

Анна пришла к Сяоюй в общежитие, но дверь в корпус закрыта.

##########

Ānnà: Wèi, Xiǎoyǔ, nǐ zài sùshè ma?

Анна: Алло, Сяоюй, ты в общежитии?

##########

Xiǎoyǔ: Zài. Wǒ zhèngzài kàn shū ne.

Сяоюй: Да. Как раз читаю.

##########

Ānnà: Wǒ zài lóu xià. Nǐmen sùshè de mén guānzhe, wǒ jìn bu qù.

Анна: Я внизу. Дверь в ваше общежитие закрыта, я не могу войти.

##########

Xiǎoyǔ: Děng yíxià, wǒ mǎshàng xiàqu gěi nǐ kāi mén.

Сяоюй: Подожди, сейчас спущусь и открою.

##########

Ānnà: Hǎo de. Nǐ chuānzhe tuōxié xiàlai jiù xíng, bié zháojí.

Анна: Хорошо. Можешь спуститься прямо в тапочках, не торопись.

#########

Xiǎoyǔ: Hǎo, mǎshàng dào!

Сяоюй: Хорошо, сейчас буду!

Думай по-китайски

Закройте глаза и представьте свою комнату или аудиторию. Опишите по-китайски, что где стоит, висит, лежит, что открыто или закрыто. Не перечисляйте предметы: начинайте каждую фразу с места.

Проверь себя

1. В описании места вы использовали модель «место + глагол + # + предмет».

2. Состояние (открыто, включено, надето) выражено через #, а не через #.

3. Способ действия (стоя, лёжа, с улыбкой) стоит перед основным глаголом.

Урок 16. Как говорить о количестве и использовать счётные слова

Цель урока

Научиться правильно называть количество: ставить счётное слово между числом и существительным, выбирать между # и #, говорить «примерно» и «с лишним».

Как мы думаем по-русски

- *У меня две старшие сестры и одна кошка.*
- *Дайте мне, пожалуйста, эти три книги.*

В русском языке число присоединяется к существительному напрямую: «две сестры», «три книги». В китайском между ними обязательно стоит счётное слово: ####, ###. Без него фраза звучит так же неправильно, как по-русски «две молока» вместо «две бутылки молока».

Вторая ловушка в цифре «два». Перед счётным словом используется #, а не #: ##, ##. Третья ловушка в порядке слов: «эти три книги» по-китайски строится как «эти + три + счётное слово + книга».

Как выразить эту мысль по-китайски

##########

Wǒ yǒu liǎng ge jiějie hé yì zhī māo.

У меня две старшие сестры и одна кошка.

########

Qǐng gěi wǒ zhè sān běn shū.

Дайте мне, пожалуйста, эти три книги.

Самое универсальное счётное слово #. Если вы забыли нужное, # часто выручит в разговоре. Но для частых предметов стоит запомнить свои слова: # для книг, # для плоских предметов (стол, билет, фотография), # для одежды и дел, # для чашек, # для многих животных, # для вежливого счёта людей.

Для приблизительного количества используются # «с лишним» (##### «двадцать с лишним минут») и ## «около» (###### «около часа»).

Полезные речевые модели

Модель 1. ### / ### / ####

yì běn shū / liǎng zhāng piào / sān jiàn yīfu

Значение: число + счётное слово + существительное

Пример 1: **#########**

Wǒ mǎile liǎng zhāng diànyǐng piào.

Я купил два билета в кино.

Пример 2: #######

Tā jiā yǒu sān kǒu rén.

Его семья состоит из трёх человек.

Когда употреблять: всегда, когда вы называете количество предметов или людей.

Модель 2. # / # / # + (число) + счётное слово + существительное

zhè / nà / nǎ

Значение: этот, тот, который

Пример 1: ########

Zhè jiàn yīfu duōshao qián?

Сколько стоит эта одежда?

Пример 2: ######

Nǐ yào nǎ liǎng ge?

Какие два ты хочешь?

Когда употреблять: в магазине, при выборе, когда вы указываете на конкретный предмет.

Модель 3. # / ## + (счётное слово) + существительное

jǐ / duōshao

Значение: сколько

Пример 1: ##########

Nǐmen bān yǒu duōshao ge xuésheng?

Сколько студентов в вашей группе?

Пример 2: **#######**

Nǐ yào jǐ bēi kāfēi?

Сколько чашек кофе тебе взять?

Когда употреблять: # обычно спрашивает о небольшом количестве (до десяти), ## о любом.

Модель 4. Число + # / Число + счётное слово + ##

duō / zuǒyòu

Значение: с лишним, около

Пример 1: **#########**

Wǒ děngle èrshí duō fēnzhōng.

Я ждал двадцать с лишним минут.

Пример 2: **##########**

Cóng zhèr dào jīchǎng yí ge xiǎoshí zuǒyòu.

Отсюда до аэропорта около часа.

Когда употреблять: когда точное число неизвестно или не важно.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ######

Правильно: **#######**

Wǒ yǒu liǎng ge jiějie.

У меня две старшие сестры.

Почему так происходит: в русском языке счётных слов нет, поэтому их легко пропустить. В китайском между числом и существительным счётное слово обязательно.

Ошибка 2

Неверно: ########

Правильно: **########**

Wǒ mǎile liǎng ge píngguǒ.

Я купил два яблока.

Почему так происходит: # запоминается как «два» при счёте, и его ставят везде. Перед счётным словом используется #.

Ошибка 3

Неверно: ######

Правильно: **######**

Wǒ yào zhè sān ge.

Мне вот эти три.

Почему так происходит: русское «эти три» позволяет менять порядок («три этих»), и учащиеся путаются. В китайском порядок строгий: указательное слово, число, счётное слово.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / # / # / ## / ##**
2. **# / ### / ## / #**
3. **# / # / # / ## / ### / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **###……###** *(сколько человек в вашей семье)*
2. **######……** *(три-четыре предмета с количеством)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Скажи проще»: замените точное число приблизительным с помощью #.

1. **#########**
2. **##########**

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **#######**

Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?

2. **#########**

Nǐ jīntiān hēle jǐ bēi shuǐ?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Вы собираетесь на пикник с друзьями. Составьте по-китайски список покупок из пяти-шести пунктов с количеством и правильными счётными словами.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 16

Мини-диалог

Анна покупает фрукты на рынке.
##########
Shòuhuòyuán: Nǐ hǎo, yào diǎnr shénme?
Продавец: Здравствуйте, что вам?
########
Ānnà: Píngguǒ zěnme mài?
Анна: Почём яблоки?
#########
Shòuhuòyuán: Wǔ kuài qián yì jīn.
Продавец: Пять юаней за полкило.
##########
Ānnà: Wǒ yào liǎng jīn. Zhè zhǒng lí tián bu tián?
Анна: Мне килограмм. А эти груши сладкие?
##########
Shòuhuòyuán: Hěn tián. Nǐ chángchang ba.
Продавец: Очень сладкие. Попробуйте.

##################

Ānnà: Zhēn tián! Zài gěi wǒ sān ge lí. Yígòng duōshao qián?

Анна: И правда сладкие! Дайте ещё три груши. Сколько всего?

##########

Shòuhuòyuán: Yígòng shíliù kuài.

Продавец: Всего шестнадцать юаней.

Думай по-китайски

Посмотрите вокруг и за одну минуту назовите по-китайски как можно больше предметов с количеством: ####, ### #, ###. Если не помните счётное слово, используйте #, а потом проверьте по словарю.

Проверь себя

1. Между числом и существительным всегда стоит счётное слово.

2. Перед счётным словом вы использовали #, а не #.

3. Порядок: указательное слово, число, счётное слово, существительное.

Урок 17. Как сравнивать с

Цель урока

Научиться сравнивать два предмета или человека с помощью #, выражать степень разницы и говорить «не такой… как».

Как мы думаем по-русски

- *Мой брат намного выше меня.*
- *Сегодня не так холодно, как вчера.*

Русская фраза «намного выше» подсказывает поставить # или ## перед прилагательным: *#####. Но в китайской конструкции с # такие наречия не используются. Степень разницы ставится после прилагательного: ###, ####, ####.

«Не так… как» хочется перевести через ##, но ## значит другое: «не больше, чем; ничуть не», и звучит как возражение. Для спокойного «не такой, как» используется ##……##.

Как выразить эту мысль по-китайски

#########

Wǒ gēge bǐ wǒ gāo duō le.

Мой брат намного выше меня.

##########

Jīntiān méiyǒu zuótiān nàme lěng.

Сегодня не так холодно, как вчера.

Схема сравнения: A # B + прилагательное + (разница). Можно добавить # или # перед прилагательным, если B само по себе уже обладает этим качеством: ##### «он даже выше меня (а я и так высокий)».

Если сравниваются действия, # ставится либо перед глаголом с #, либо после #: ###### или ######.

Полезные речевые модели

Модель 1. A # B + прилагательное

bǐ

Значение: A больше, лучше, дороже, чем B

Пример 1: **#######**

Běijīng bǐ Shànghǎi lěng.

В Пекине холоднее, чем в Шанхае.

Пример 2: **##########**

Zuò dìtiě bǐ zuò chūzūchē kuài.

На метро быстрее, чем на такси.

Когда употреблять: когда вы сравниваете города, цены, способы, людей.

Модель 2. A # B + прилагательное + ### / ##

bǐ …… yìdiǎnr / duō le

Значение: немного или намного

Пример 1: **##########**

Zhè jiàn bǐ nà jiàn piányi yìdiǎnr.

Эта немного дешевле той.

Пример 2: **##########**

Tā de Zhōngwén bǐ yǐqián hǎo duō le.

Его китайский стал намного лучше, чем раньше.

Когда употреблять: когда важно, насколько велика разница.

Модель 3. A # B + прилагательное + точная разница

bǐ

Значение: на сколько больше или меньше

Пример 1: **#########**

Wǒ bǐ wǒ mèimei dà sān suì.

Я на три года старше сестры.

Пример 2: **##########**

Zhège xiāngzi bǐ nàge zhòng wǔ gōngjīn.

Этот чемодан на пять килограммов тяжелее того.

Когда употреблять: когда разница измеряется в годах, деньгах, килограммах, минутах.

Модель 4. A ## B (##) + прилагательное

méiyǒu …… nàme

Значение: A не такой, как B
Пример 1: ########
Wǒ méiyǒu tā nàme gāo.
Я не такой высокий, как он.
Пример 2: ##########
Zhè cì kǎoshì méiyǒu shàng cì nán.
Этот экзамен не такой трудный, как прошлый.
Когда употреблять: когда вы говорите, что A уступает B.

Типичные ошибки

Ошибка 1
Неверно: ######
Правильно: **#######**
Tā bǐ wǒ gāo duō le.
Он намного выше меня.

Почему так происходит: русское «намного выше» переводят наречием перед прилагательным. В конструкции с # нельзя использовать #, ##, #; степень выражается после прилагательного.

Ошибка 2
Неестественно: ########
Естественнее: **########**
Jīntiān méiyǒu zuótiān lěng.

Сегодня не так холодно, как вчера.

Почему так происходит: ## кажется прямым отрицанием #. Но ####### значит «сегодня ничуть не холоднее, чем вчера» и звучит как возражение собеседнику. Для «не такой, как» нужно ##.

Ошибка 3

Неверно: ######

Правильно: **#######**

Tā pǎo de bǐ wǒ kuài.

Он бегает быстрее меня.

Почему так происходит: при сравнении действий не хватает #. Используйте одну из двух моделей: ###### или ### ###.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / ## / ## / ## / ###**
2. **## / ## / # / ### / #**
3. **# / # / # / # / # / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **#######……** *(сравните по одному признаку)*
2. **######……** *(сравните с прошлым годом)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Одна мысль, три варианта».

1. ######### *(скажите то же самое, начав с названия вашего города, а затем уточните, насколько больше)*
2. ######### *(выразите ту же мысль с ##)*

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. ##########
Nǐ hé nǐ de hǎo péngyou, shéi gāo?
2. ##########
Nǐ juéde Zhōngwén bǐ Yīngyǔ nán ma?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Сравните по-китайски два города, в которых вы бывали: размер, климат, цены, транспорт, люди. Не меньше четырёх сравнений.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 17

Мини-диалог

Иван выбирает новый телефон и советуется с Анной.

##########

Yīwàn: Zhè liǎng ge shǒujī, nǐ juéde nǎge hǎo?

Иван: Какой из этих двух телефонов, по-твоему, лучше?

##########

Ānnà: Zhège bǐ nàge piányi wǔbǎi kuài, kěshì nàge hǎokàn yìdiǎnr.

Анна: Этот на пятьсот юаней дешевле, но тот немного красивее.

########

Yīwàn: Zhàoxiàng zěnmeyàng?

Иван: А как фотографирует?

##########

Ānnà: Guì de nàge pāizhào pāi de qīngchu duō le.

Анна: Дорогой снимает намного чётче.

#######

Yīwàn: Diànchí ne?

Иван: А батарея?

##########

Ānnà: Piányi de diànchí méiyǒu guì de nàme hǎo.

Анна: У дешёвого батарея не такая хорошая, как у дорогого.

##########

Yīwàn: Nà wǒ háishi mǎi guì de ba.

Иван: Тогда я всё-таки возьму дорогой.

Думай по-китайски

Сравните себя сегодняшнего с собой пять лет назад: что изменилось во внешности, привычках, знаниях. Используйте ### и ######.

Проверь себя

1. После # нет #, ##, #.
2. Степень разницы стоит после прилагательного: ####, # ##, ####.
3. Для «не такой… как» вы использовали ##……##.

Урок 18. Как выражать сходство с #……##

Цель урока

Научиться говорить, что два предмета или человека одинаковы, похожи или различаются.

Как мы думаем по-русски

- *У меня такой же телефон, как у тебя.*
- *Мой характер совсем не такой, как у брата.*

Русская фраза «такой же… как у тебя» строится вокруг слов «такой» и «как». При дословном переводе получается *#######. В китайском схема другая: «А вместе с В одинаковы» (А # В ##), и ## стоит в конце.

Во второй фразе ловушка в месте отрицания. Хочется сказать *######, но отрицание ставится прямо перед ##: #### ##.

Как выразить эту мысль по-китайски

##########

Wǒ de shǒujī gēn nǐ de yíyàng.

У меня такой же телефон, как у тебя.

##############

Wǒ de xìnggé gēn wǒ gēge wánquán bù yíyàng.

Мой характер совсем не такой, как у брата.

Обратите внимание на ##: мы сравниваем «мой телефон» с «твоим (телефоном)», поэтому # нужно. Без него получится сравнение телефона с человеком.

Если нужно сказать, в чём именно сходство, прилагательное ставится после ##: ######## «брат такого же роста, как папа».

Полезные речевые модели

Модель 1. A # B ##

gēn …… yíyàng

Значение: A и B одинаковые

Пример 1: **##########**

Tā de kànfǎ gēn wǒ de yíyàng.

Его мнение совпадает с моим.

Пример 2: **#########**

Wǒmen liǎ de shēngrì yíyàng.

У нас двоих день рождения в один день.

Когда употреблять: когда вы находите совпадение во мнениях, вещах, датах.

Модель 2. A # B ## + прилагательное

gēn …… yíyàng

Значение: А такой же (по признаку), как В

Пример 1: **#########**

Dìdi gēn bàba yíyàng gāo.

Младший брат такого же роста, как папа.

Пример 2: **#############**

Zhèr de dōngtiān gēn Mòsīkē yíyàng lěng.

Зима здесь такая же холодная, как в Москве.

Когда употреблять: когда сходство касается конкретного качества.

Модель 3. A # B ###

gēn …… bù yíyàng

Значение: А и В разные

Пример 1: **###########**

Nánfāng cài gēn běifāng cài bù yíyàng.

Южная кухня отличается от северной.

Пример 2: **##############**

Wǒ de xiǎngfǎ gēn nǐ de yǒudiǎnr bù yíyàng.

Моё мнение немного отличается от твоего.

Когда употреблять: когда вы говорите о различиях, в том числе мягко выражаете несогласие.

Модель 4. A # B ###

gēn …… chàbuduō

Значение: А и В почти одинаковые

Пример 1: **############**

Zhè liǎng jiàn yīfu de jiàgé chàbuduō.

Цены на эти две вещи почти одинаковые.

Пример 2: **##########**

Wǒ de chéngjì gēn tā chàbuduō.

У меня примерно такие же оценки, как у него.

Когда употреблять: когда разница настолько мала, что её можно не учитывать.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ##########

Правильно: **############**

Wǒ yǒu yí ge gēn nǐ yíyàng de shǒujī.

У меня такой же телефон, как у тебя.

Почему так происходит: русский порядок «такой же телефон, как у тебя» разрывает сравнение на две части. В китайском сравнение #### целиком становится определением и стоит перед ##.

Ошибка 2

Неверно: ########

Правильно: **########**

Tā gēn wǒ bù yíyàng gāo.

Мы с ним разного роста.

Почему так происходит: русское «не такой, как» переносит отрицание в начало. В китайском # ставится непосредственно перед ##. Если нужно сказать, что он ниже, лучше использовать #####.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **# / ## / ## / ## / ##**
2. **# / # / ## / ## / ## / ###**
3. **### / # / ## / ## / ##**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **####……####……** *(в чём вы похожи)*
2. **###……#########……** *(в чём разница)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Исправь дословный перевод».

1. **#########**
2. **##########**

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. ##################

Nǐ gēn nǐ de fùmǔ nǎr yíyàng, nǎr bù yíyàng?

2. ##################

Zhōngguó de dàxué shēnghuó gēn Éluósī de yíyàng ma?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Сравните двух членов своей семьи или двух друзей: в чём они похожи и чем отличаются. Используйте #……##, #……### и ###.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 18

Мини-диалог

Сяоюй расспрашивает Анну о русских праздниках.

###############

Xiǎoyǔ: Ānnà, Éluósī rén guò Chūnjié ma?

Сяоюй: Анна, в России празднуют китайский Новый год?

###################

Ānnà: Yìbān bú guò. Wǒmen zuì zhòngyào de jiérì shì xīnnián.

Анна: Обычно нет. Наш самый главный праздник Новый год.

#################

Xiǎoyǔ: Nǐmen de xīnnián gēn wǒmen de Chūnjié yíyàng ma?

Сяоюй: Ваш Новый год похож на наш Праздник весны?

##########

Ānnà: Yǒu de dìfang yíyàng, dàjiā dōu gēn jiārén yìqǐ chī fàn, sòng lǐwù.

Анна: Кое в чём похож: все собираются с семьёй за столом и дарят подарки.

#########

Xiǎoyǔ: Nà nǎr bù yíyàng?

Сяоюй: А в чём разница?

##########

Ānnà: Shíjiān bù yíyàng, wǒmen de xīnnián shì yī yuè yī hào. Wǒmen yě bù chī jiǎozi.

Анна: Время разное: у нас Новый год первого января. И пельмени мы в этот день обычно не едим.

########

Xiǎoyǔ: Yuánlái shì zhèyàng!

Сяоюй: Вот оно что!

Думай по-китайски

Подумайте о двух людях, местах или вещах, которые многие считают одинаковыми, но вы видите между ними разницу. Объясните по-китайски, в чём они похожи и чем отличаются.

Проверь себя

1. Сравниваемые предметы стоят по обе стороны от #, а ## в конце.

2. Отрицание стоит перед ##: #……###.

3. Вы не забыли # там, где сравниваете «мой телефон» и «твой»: #####.

Урок 19. Как говорить об изменениях с

Цель урока

Научиться описывать постепенные изменения: «становится всё холоднее», «мне всё больше нравится», «всё больше людей».

Как мы думаем по-русски

- *Становится всё холоднее.*
- *Мне всё больше нравится китайская кухня.*

Русский глагол «становиться» подсказывает искать китайское соответствие: *###, *####. Но в китайском постепенное изменение выражается одним словом ### «чем дальше, тем больше», которое ставится перед прилагательным. Глагол «становиться» не нужен.

«Всё больше нравится» дословно превращается в *###### ## («я люблю больше китайских блюд»), а это другой смысл. Нужно ##########.

Как выразить эту мысль по-китайски

########

Tiānqì yuèláiyuè lěng le.

Становится всё холоднее.

###########

Wǒ yuèláiyuè xǐhuan Zhōngguó cài le.

Мне всё больше нравится китайская кухня.

После ### не ставится #, ## или #: в нём уже есть идея нарастающей степени. В конце фразы часто стоит #: оно подчёркивает, что ситуация изменилась.

сочетается с прилагательными и с глаголами чувств и состояний: ##, ##, ##, #. С обычными действиями (##, #) оно не сочетается.

Полезные речевые модели

Модель 1. ### + прилагательное

yuèláiyuè

Значение: всё более, чем дальше, тем…

Пример 1: **#########**

Tā de Zhōngwén yuèláiyuè hǎo.

Его китайский становится всё лучше.

Пример 2: **########**

Fángzū yuèláiyuè guì le.

Аренда становится всё дороже.

Когда употреблять: когда вы описываете погоду, цены, уровень, качество.

Модель 2. ### + ## / ## / ##

yuèláiyuè xǐhuan / xíguàn / liǎojiě

Значение: чувство или понимание растёт

Пример 1: **##########**

Wǒ yuèláiyuè xíguàn zhèr de shēnghuó le.

Я всё больше привыкаю к здешней жизни.

Пример 2: **##########**

Wǒ yuèláiyuè liǎojiě Zhōngguó wénhuà le.

Я всё лучше понимаю китайскую культуру.

Когда употреблять: когда вы рассказываете о своей адаптации, увлечении, отношении к чему-то.

Модель 3. ##### + существительное

yuèláiyuè duō de

Значение: всё больше людей, вещей

Пример 1: **##########**

Yuèláiyuè duō de rén yòng shǒujī fù qián.

Всё больше людей платят с помощью телефона.

Пример 2: **##########**

Yuèláiyuè duō de niánqīngrén xǐhuan lǚxíng.

Всё больше молодых людей любят путешествовать.

Когда употреблять: когда вы говорите об общественных тенденциях.

Модель 4. ## + прилагательное

biàn de

Значение: стать каким-то

Пример 1: **#########**

Tā zuìjìn biàn de hěn ānjìng.

В последнее время он стал очень тихим.

Пример 2: **###########**

Chéngshì biàn de yuèláiyuè piàoliang le.

Город становится всё красивее.

Когда употреблять: когда изменение уже произошло и вы описываете результат.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ########

Правильно: **#######**

Tiānqì yuèláiyuè lěng.

Становится всё холоднее.

Почему так происходит: привычка ставить # перед прилагательным переносится и сюда. Но ### уже выражает степень, и # после него не ставится.

Ошибка 2

Неверно: #########

Правильно: **##########**

Wǒ yuèláiyuè xǐhuan xué Zhōngwén le.

Мне всё больше нравится учить китайский.

Почему так происходит: русское «всё больше занимаюсь» хочется передать через ###. Но это слово не сочетается с обычными действиями. Нужно выразить, что именно растёт: интерес (##), время (##########) или качество.

Ошибка 3

Неверно: ##########

Правильно: **##########**

Yuèláiyuè duō de rén xǐhuan hē kāfēi.

Всё больше людей любят пить кофе.

Почему так происходит: в русском «всё больше людей» слово «больше» не заметно как отдельное прилагательное. В китайском нужно назвать его явно: ######.

Практические упражнения

Упражнение 1. Восстановите правильный порядок слов.

1. **### / ## / # / ## / #**

2. **### / ## / # / ###**
3. **## / ### / # / ## / #**

Упражнение 2. Продолжите предложение по заданной модели.

1. **##########……** *(ваше изменение)*
2. **########……** *(общественная тенденция)*

Упражнение 3. Переформулируйте предложение.

Формат «Скажи проще»: передайте смысл с помощью # ##.

1. С каждым годом жизнь в больших городах дорожает.
2. Чем дольше я живу в Китае, тем легче мне даётся местная еда.

Упражнение 4. Ответьте на вопрос по-китайски.

1. **###############**

Nǐ de Zhōngwén yuèláiyuè hǎo le ma? Wèi shénme?

2. **##########**

Nǐ de chéngshì yǒu shénme biànhuà?

Упражнение 5. Самостоятельно выразите мысль в предложенной ситуации.

Расскажите, как изменилась ваша жизнь или ваш город за последние пять лет. Используйте ###, ##### и ##.

Ответы и образцы: раздел «Ответы», урок 19

Мини-диалог

Осенний разговор Анны и Ли Мина.

##########

Lǐ Míng: Zuìjìn tiānqì yuèláiyuè lěng le.

Ли Мин: В последнее время становится всё холоднее.

##########

Ānnà: Shì a, wǒ děi mǎi yí jiàn hòu yīfu le.

Анна: Да, мне пора купить что-нибудь тёплое.

##########

Lǐ Míng: Nǐ zài Běijīng zhùle yì nián, juéde zhèr zěnmeyàng?

Ли Мин: Ты прожила в Пекине год. Как тебе здесь?

##########

Ānnà: Wǒ yuèláiyuè xǐhuan zhèr le, shēnghuó yuèláiyuè fāngbiàn.

Анна: Мне здесь нравится всё больше, жить становится всё удобнее.

##########

Lǐ Míng: Nǐ de Zhōngwén yě yuèláiyuè hǎo le!

Ли Мин: И твой китайский становится всё лучше!

##########

Ānnà: Xièxie! Kěshì yào xué de dōngxi yě yuèláiyuè duō.

Анна: Спасибо! Но и того, что нужно выучить, становится всё больше.

Думай по-китайски

Подумайте, что меняется в вашей жизни прямо сейчас: в учёбе, в привычках, в отношении к языку. Скажите об этом по-китайски пятью фразами с ###. Две из них должны быть о чувствах (##, ##, ##).

Проверь себя

1. После ### нет #, ##, #.
2. ### стоит перед прилагательным или глаголом чувства, а не перед обычным действием.
3. Для «всё больше людей» вы использовали ######.

Урок 20. Как строить предложения с

Цель урока

Научиться пользоваться конструкцией с #, когда вы что-то делаете с конкретным предметом и важен результат: положить куда-то, закончить, отдать, перевести во что-то.

Как мы думаем по-русски

- *Положи книгу на стол.*
- *Я уже сделал домашнее задание.*

В русской фразе «положи книгу на стол» после глагола идут и предмет, и место. Если перевести дословно, получится *######, а так по-китайски сказать нельзя: после глагола не могут одновременно стоять дополнение и место. Предмет нужно вынести вперёд с помощью #.

Во второй фразе русский совершенный вид («сделал») показывает, что работа закончена. В китайском эту роль выполняет результат после глагола: ## «сделать до конца». Конструкция с # подчёркивает, что именно произошло с заданием.

Как выразить эту мысль по-китайски

#########

Qǐng bǎ shū fàng zài zhuōzi shang.

Положи, пожалуйста, книгу на стол.

##########

Wǒ yǐjīng bǎ zuòyè zuòwán le.

Я уже сделал домашнее задание.

Схема: кто + # + что + глагол + результат. После # стоит конкретный, известный предмет: «эту книгу», «моё задание». После глагола обязательно что-то должно быть: место (#####), результат (##), направление (###) или хотя бы #.

Отрицание и модальные глаголы ставятся перед #: ##### ##, ######.

Полезные речевые модели

Модель 1. # + предмет + ## / ## + место

bǎ …… fàng zài / guà zài

Значение: переместить предмет куда-то

Пример 1: **##########**

Nǐ bǎ yàoshi fàng zài nǎr le?

Куда ты положил ключи?

Пример 2: **###########**

Wǒ bǎ yīfu guà zài mén hòumian le.

Я повесил одежду за дверь.

Когда употреблять: когда вы просите что-то положить, повесить, поставить или спрашиваете, куда это делось.

Модель 2. # + предмет + глагол + # / # / ##

bǎ …… wán / hǎo / gānjìng

Значение: довести дело с предметом до результата

Пример 1: **##########**

Wǒ bǎ fángjiān dǎsǎo gānjìng le.

Я убрал комнату.

Пример 2: **##########**

Nǐ bǎ zhè běn shū kànwán le ma?

Ты дочитал эту книгу?

Когда употреблять: когда важно, что работа с предметом закончена.

Модель 3. # + предмет + # + кому

bǎ …… gěi

Значение: передать предмет кому-то

Пример 1: **######**

Qǐng bǎ yán gěi wǒ.

Передай, пожалуйста, соль.

Пример 2: **#########**

Wǒ bǎ zhàopiàn fā gěi nǐ le.

Я отправил тебе фотографии.

Когда употреблять: за столом, при обмене вещами, сообщениями, документами.

Модель 4. # + A + ### / ## + B

bǎ …… fānyì chéng / huàn chéng

Значение: превратить А в В

Пример 1: **##########**

Qǐng bǎ zhè jù huà fānyì chéng Zhōngwén.

Переведите, пожалуйста, эту фразу на китайский.

Пример 2: **##########**

Wǒ xiǎng bǎ rénmínbì huàn chéng lúbù.

Я хочу обменять юани на рубли.

Когда употреблять: при переводе, обмене денег, замене одного на другое.

Типичные ошибки

Ошибка 1

Неверно: ########

Правильно: **#########**

Qǐng bǎ shū fàng zài zhuōzi shang.

Положи книгу на стол.

Почему так происходит: русский порядок «положи книгу на стол» копируется дословно. Но после # не могут стоять и предмет, и место; предмет выносится вперёд с #.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.